

**Es Germanes
Carmelites Descauces
en Les**

Emilio Medan Ané

Era existència der Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana, e aguesta publicacion, son possibles gràcies ara ajuda de:

Generalitat de Catalonha

Departament de Cultura

Departament de Justícia

Departament de Territòri (IDAPA)

Gobierno de España

Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Deputacion de Lhèida

Institut d'Estudis Ilerdencs

Baqueira Beret S.A.

Ajuntament de Naut Aran

Ajuntament de Vielha e Mijaran

Ajuntament d'Es Bòrdes

Tolo&Associats

Donacions privades

Era seccion aranesa der Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana ei formada per Jusèp Loís Sans, Angelina Cases, Ròsa Maria Salgueiro, Miquèu Segalàs, Jèp de Montoya, Elvira Riu, Lourdes España, Bernat Arrous e Ramon Sistac. Formen era seccion estandard Joan Salas Lostau, Patrici Pojada, Jacme Taupiac, Florian Vernet, Felip Carbona, Claudi Balaguer, Franc Bardou e Myriam Bras.

Era Societat Filiu d'Istòria, Patrimòni e Identitat der Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana ei formada per Thaïs Rodés, Álvaro Aunòs, Carlos Fañanas, Maria Pau Gómez, Isaure Gratacós, Josep Lluís, Patrici Pojada, Joan Carlos Riera e Alberto Velasco.

© Emilio Medan Ané

© Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana

1èra edicion: seteme 2024

ISBN: 978-84-09-64762-0

DL: L 628-2024

Imprés en Arts Grafiques Bobalà

ENSENHADOR

Presentacion	5
1. Introduccion	9
2. Un trocet dera nòsta istòria	11
3. Imatges	45
Nòtes	69

PRESENTACION

Ei entà jo un gran plaser poder presentar aquest trabalh der amic Emilio Medan Ané, perque per deuant de tot èm hilhs deth madeish pòble de Les, perque auem parlat molt sus çò que volíem que devenguesse eth nòste país, era Val d'Aran, en moments de democràcia, enlaçant damb era istòria mès antica e medievau, perque toti dus, cada un des des sòns principis, conviccions e postures, auem defenut, articulat e sajat de hèr a transcendir dera milhor manèra es principis a on se calie apuar; perque Emilio des des sòns posicionaments mès laïcs s'age apropat des mès conservadors e deth reconeishment a tot çò qu'era religion e era Glèisa an aportat ara nòsta forma d'èster pendent era istòria, ara nòsta idiosincrasia e ath nòste ADN d'aranesi per neishment e per conviccion.

Emilio a estat un des grani ideològs, se non eth gran ideològ, dera confeccion intellectuau entara recreacion deth govèrn aranés en tempsi de democràcia, anclant-se ena istòria e formes de hèr deth Conselh Generau dera Val d'Aran medievau. Entre tanti d'auti, rebrembi damb gran plaser aqueri moments prèvis ara redaccion deth Nau Estatut d'Autonomia de Catalonha de 2006, quan damb Emilio redactèrem en ua dimenjada eth Document d'Encastre dera Val d'Aran en aqueth nau Estatut, estant aprovat dempús pera Comission creada ar efècte, pes nau Ajuntaments aranesi e peth Plen deth Conselh Generau d'Aran. Moments estrategics enes qu'ère de besonh hèr molta pedagogia, explicar cada punt de forma minuciosa e, tot e atau, a viatges corrent eth risc de non èster ben interpretadi per mil interèssi diuèrsi.

Emilio, tot e es sòns modèls laïcs, non deishèc d'èster, en 1983, era persona que promoiguesc era reconstruccion e dignificacion dera capèla de Sant Blas de Les.

Damb tres informes tecnicos denonciant eth mau estat deth losat dera glèisa de Sant Joan Baptista de Les, e dempús de montar ua Junta d'Òbres dera Glèisa e d'auer agut multiples convèrses; des deth mèn papèr de cap dera oposicion en Ajuntament de Les, valori fòrça er hèt que s'apropèsse ara

nòsta postura partint dera sua conviccion de non voler méter dinèr public ena restauracion deth losat dera glèisa, decidint afrontar eth pagament deth materiau damb eth doblament de 48 cabirons, méter tirants entre es ventrièras e pujar 70 cms. damb crics, apuntant mès tard era entrega deth losat dera glèisa damb era part sud dera tor deth campanau, treiguent atau es umitats qu'aquera lima metie enes parets. Era disposicion der hustèr Josè Antònio Medan Jordana (des deth Sabatèr de Les) a crubar lo que se podesse des des institucions e d'afrontar particularament era rèsta, coma hilh deth pòble, hec tot aquerò possible. Gràcies a toti dus!

Damb posterioritat, e susprenent-mos a toti, de forma personau, en tot pagar es materiaus er Ajuntament e en tot méter era man d'òbra eth madeish Emilio, de forma molt predada e exquisita afrontèc, montant es emponts de besonh, era restauracion e pintura dera capèla dera Pietat o Nòsta Senhora des Nhèus ena Lana de Les.

Segur que valorant qu'ena cripta dera capèla fondada eth 14 d'octobre de 1656 per D. Pablo Cao de Benós, Baron de Les, siguessen enterrades diferents monges carmelites. Agustes sigueren vengudes des de França en moment dera Tercèra Republica e der acaçament deth clergat per part deth president deth Conselh de Ministres dera Republica Francesa (1902-1905), Émile Combes, líder deth moviment contra eth clericalisme e era influéncia dera religion ena societat. A mès, Emilio auie estat alumne des Germanes dera Sagrada Famíia de Les pendent era sua mès trena infància, hèt que de ben segur li a tocat era fibra sensibla e l'a possat a liéger eth Diari des Monges Carmelites, a contactar damb eres e a viatjar e parlar de prumèra man damb es propietàries deth manuscrit. Aué, eth trabalh d'investigacion d'Emilio, mos apròpe a ua des mès immediates realitats viscudes en nòste pòble de Les e ena nòsta Val damb era arribada des ordes religioses franceses des Carmelites Descauces, des Germanes dera Sagrada Famíia e des Germans de Sant Joan Baptista de la Salle, qu'an deishat un sagèth inesborrable ena cultura e ena forma de hèr de generacions passades, e perquè non didé'c, de generacions posteriors damb fèrms principis e valors.

Grana sòrt era mia quan es mèns pairs cromptèren era casa denominada de Ponin o d'Anselmo. Aqueth edifici construït en 1832 coma Doana Nacionau, damb era caseta des Carabinèrs deth Règne, auie survehat eth Camin Reiau dera Lana, venguent de França, abans dera construccion dera carretèra peth marge quèrra dera Garona; e auie estat eth prumèr lòc a on s'installèren es monges carmelites en Les. Encara en an 1978 podèrem conéisher era sua codina e era hièstra en colisa per a on passauen es plats entath refectòri qu'auien ena façada sud.

Gràcies as congregacions religioses per tot çò que mos an aportat, e a tu Emilio, per deishar-mos aquest document que mos apròpe encara mèns ath coneishement dera nòsta realitat.

Jèp de Montoya e Parra
President der Institut d'Estudis Aranesi –
Acadèmia Aranesa dera Lengua Occitana
Mai de 2024

1. INTRODUCCION

Damb motiu des òbres de remodelacion dera capèla dera Vèrge des Nhèus en passeg dera Lana, a on ena sua cripta i son enterrades es tres Germanes Carmelites, pensè que serie convenient escriuer aquest petit rebrembe entà que non se pèrde eth hèt de que, pendent quate ans der inici deth sègle XX, un convent des Germanes Carmelites Descauces s'establic en Les.

Eth Carmèl de Muret me hec a saber qu'aqueres germanes que sigueren en Les s'establiren en Betoño. Alavetz un petit pòble dera província d'Alaba e aué un barri deth caplòc. Descorbí qu'aquest Monastèri de Betoño auie desapareishut coma tau. Contactè damb eth Monastèri de Vitòria-Gasteiz, qu'ère eth mès propèr, e auí era sòrt de trobar ara Germana Maria Eulalia de la Cruz, priora d'aqueth Monastèri, que non sonque auie coneishement de qu'es sues davancères conventuaus auien estat un temps en Les, senon que, ath delà, auie era custòdia d'ua ressenha d'aqueri ans d'exili, qu'era auie hèt a tradusir deth francés, mecanografiat e enquadernat. Aquesta ressenha, qu'eres nomenten "Crónicas", me siguec facilitada damb tota era amabilitat e grana simpatia en ua visita que hérem damb era mia hemna Maria Loïsa ath Monastèri de Vitòria-Gasteiz er ostiu de 2012.

Un còp liejudes aqueres croniques, escrites en ua pròsa pròpria dera epòca, demorè fòrça susprenut dera senzilha e prigonda espiritualitat qu'emanauen. Pensè que dempús de tanti ans d'auer estat escrites, podie auer arribat eth moment de hèr-les publiques peth sòn contengut edificant e exemplar. Entad açò sollicitè era autorizacion de besonh ara Germana Maria Eulalia e damb era sua aprobacion aué les meti en vòste coneishement.

Damb aquest petit memoriau voi aufrir un aumenatge ad aqueres Germanes Carmelites qu'en dificiles e crudèles circumstàncies sigueren uns ans entre es nòsti davancères en aquesta vila de Les. Aumenatge extensiu a totes aqueres persones deth nòste pòble que les ajudèren e protegiren; ath Cònsol Lorenzo Rolland gran benefactor des Germanes Carmelites, com en aquest memoriau se constate e des Germanes dera «Sagrada Familia»

qu'en poder-se establir en Les e dempús en Vielha, tant de ben heren ena instruccion e educacion de fòrça mainatges e hemnes deth nòste país pendent mès de 80 ans; as capelhans de Les: Mn. Salvador Boix e eth sòn Vicari Mn. Barrau, que segontes es croniques, aueren un comportament excepcional.

Fin finau, voi transméter eth mèn sentit arregraïment a Maria Eulalia de la Cruz, Germana Carmelita deth Monastèri de Betoño -aué deth de Vitòria-Gasteiz- perque sense es sues aportacions e bona disposicion non aurie estat possible confeccionar aquest memoriau.

En Les, en noveme de 2012.

Emilio Medan Ané
Baile deth municipi de Les

2. UN TROCET DERA NÒSTA ISTÒRIA

Era tresau Republica Francesa promulguc er 1 de juliòl de 1901 era Lei d'Associacions que metie sus contròtle estatau as ordes religioses ath temps que ne des·hège bèra ua d'eres.

Aguesta Lei e es decretès e reglaments posteriors supausèren, en pòc temps, era dissolucion de practicament totes es ordes religioses e era expulsion de França d'uns 25.000 religiosi e religioses; era proibicion de tot tipe d'ensenhament as membres des congregacions religioses e eth trincament des relacions diplomatiques damb eth Vatican (30 de juliòl de 1904) e, a continuacion, en deseme de 1905, era separacion entre Glèisa e Estat.

Un des molti Centres Religiosi afectadi per aguesta Lei siguec eth Monastèri de Clausura des Carmelites Descauces de Tolosa. Es germanes auien d'abandonar eth Monastèri e gèsser de França abans deth dia 1 d'octobre d'aqueth an 1901.

A bèra ua des Germanes se le mane deishar constància escrita a trauès d'ues Croniques enes que se referissen bèri uns des avatars que les tòque víuer en aqueri durs tempsi de desterrament e exili. Aguestes croniques son escrites en francés. Ua novícia deth Monastèri de Betoño (Vitòria-Gasteiz), aué era Germana Teresa del Corazón de Maria deth Monastèri de Calahorra, les revirèc er an 1972 ath castelhan. Era letra cursiva se correspon ath tèxte dera sua traduccion.

Después de haber pensado en primer lugar en Suiza, nos decidimos por la católica España que nos atraía por muchos títulos. ¿No era acaso la patria de Nuestra Santa Madre Teresa y bajo su protección, no nos sería menos penoso el exilio?...

Nos encontrábamos, en efecto, muy cerca del Valle de Aran y un sacerdote amigo de nuestro monasterio: el Sr. Ricard, entonces Vicario de San Miguel de Toulouse, quiso ir a visitar en Les un sitio del que nos habían hablado.

Aguest capelhan se metec en contacte damb eth capelhan de Les, Salvador Boix e aparaulèren era adquisicion der edifici der antic Casino damb Mme. Descoux, delegada dera societat mercantil qu'auie era propietat der

immòble. Aquest magnífic edifici, plaçat en centre dera vila e ath costat der arriu Garona, se bastic a començament deth sègle XIX en tot coïncidir damb era importància deth Termalisme en Les¹¹ e siguec un important centre de Jòc e Divertiment, entà un solvent torisme francés, pendent bona part deth sègle. Ara, damb era baishada dera activitat deth Casino, er edifici e eth sòn parc enrodant ère en venta (veir fòtos 1, 2 e 3).

Aquest edifici aué non se consèrve, perque sus eth solar se bastic a compdar de 1974 ua part dera Residència de Temps Liure qu'aué regente era Generalitat de Catalonha.

Con la seguridad de que teníamos una casa y que estaba muy bien un primer grupo abandonó el querido Carmelo de Toulouse el 28 de Septiembre de 1901, fiesta de San Miguel. En Saint Béat, (Marignac) cerca de Montréjeau, dejamos la vía férrea y subimos a los coches que nos esperaban.

Aquest prumèr grop ère compausat per nau Germanes. Era Madre Priora s'a quedat en Tolosa damb es germanes de mèns edat. Bèra ua d'eres malauta. Se hè dificil imaginar er estat animic d'aguestes monges de clausura, tot just ath començament deth sègle XX, que pòc coneishen deth mon exterior e qu'ara se ven obligades, en contra dera sua voluntat, ar exili en tèrres desconeshudes qu'eres, sense dobte, imaginen inospitalàries, damb ua lengua estranha e ua gent que, dilhèu non les arrecep damb abeliment. Era relatora, en tot intentar animar-les, mos conde:

En plena montaña, en el seno de los Pirineos, era donde la Providencia nos había elegido cobijo. Los coches circularon hasta la tarde entre dos altas murallas de montañas por caminos tan estrechos que no había sobre la carretera sino el lugar del vehículo... ¡Pero qué bello e imponente espectáculo! Y en medio de nuestras tristezas nuestras almas de carmelitas gozaban ante esta naturaleza salvaje y grandiosa que tanto nos hablaba de Dios y su poder. ¿Algo que temer?. ¿Algo que dudar?. ¿No éramos, acaso, las hijas de este Dios al que todo pertenece, que ha hecho todas estas maravillas y sin cuyo permiso ni un cabello cae de nuestra cabeza?... ¡Qué dulce es abandonarse a su Providencia!

Quan arriben en Les les arrecep eth Capelhan Salvador Boix²² e les comuniquen qu'es propietaris deth Casino s'an hèt endarrèr e non pòden dispausar der

edifici. Era excusa ei qu'un diari espanhòu publicaue un article que diguie qu'es comunautats franceses exiliades non podien establir-se en territòri espanhòu sense era autorizacion deth cònsol corresponent. Era encargada non permet ne er acomodament provisionau des nau Germanes Carmelites. Non dèishe d'èster un shinhau estranh e suspècte que non volessen ne dar-les refugi entà bèth dia, en tot auer en compde era delicada situacion que s'auie creat.

Per coma passèren es eveniments posteriors, se pòt pensar que per aqueres dates es proprietaris deth Casino ja hègen tractes damb bèth representant dera Congregacion des «Hermanos de las Escuelas Cristianas de San Juan Bautista de la Salle» deth Pensionat de St. Joseph de Tolosa, sus es que ja i auie era menaça d'auer d'abandonar França en quinsevolh moment. Autant era influéncia coma eth poder adquisitiu d'aguesta Congregacion hège fòrça dificil que podesse èster superat pes benefactors des Carmelites.

Es, sense dobte, desconcertades Germanes se tròben dempús d'un long viatge, en tèrra estranha e sense un lòc a on lotjar-se. Eth capelhan de Les interferís entà que poguen dispausar d'un lotjament provisionau e arrenh qu'ua vesia de fòrça edat les dongue refugi en casa sua. Conde era cronista:

Durante este tiempo nos alojamos en una casa particular donde faltaba de todo excepto, y hay que decirlo, la compasión y la caridad de la anciana propietaria y de sus excelentes vecinos.

Aguesta casa propèra ara Glèisa Parroquiau auie per nòm familhau «Es d'Anselmo». Enquia hè pòqui ans auie estat un edifici de servici public damb oficines e possiblement residéncia de foncionaris de Doanes, ja que laguens i auie installat eth contròtle doanèr, quan era carretèra de França passaue per çò qu'ara coneishem coma eth Passeg dera Lana. Aguesta casa, aué totaument remodelada, ei propietat dera Sra. Modèsta Parra, veuda deth Sr. Josè Montoya (veir fòto 4).

Una postulante que formaba parte del primer grupo, la señorita Jeanne Branche, a quien estimábamos como amiga y bienhechora de nuestro monasterio, fue enviada a nuestra Rvda.

Madre, entonces en Toulouse con el resto de la comunidad, para darle a conocer la situación embarazosa en que se encontraban sus hijas.

Era messatgèra deuec marchar a tota prèssa entà poder préner en Marignac eth darrèr trèn entà Tolosa. Contunhe era cronica:

Nos impresionó mucho que la misma tarde de la partida de nuestras hermanas a Les, a las once de la noche, cuando acabábamos de acostarnos sobre el suelo de nuestras celdas para descansar un poco, oímos llamar fuertemente al torno. Era nuestra querida Jeanne que venía a informarnos sobre la obligación de recurrir al cónsul y la imposibilidad de ocupar el casino.

Mientras nuestro excelente amigo, el doctor Campistron, negociaba sin perder tiempo con el cónsul de España, el Rdo. P. Laborde s.j., (sacerdote jesuita) director de la Escuela Apostólica de Bordeaux, nos telegrafiaba para decirnos que después de haber alquilado el castillo de Les, se había visto obligado a renunciar. El casino y el castillo eran los dos únicos edificios de que se podía disponer para una comunidad. Estando ya alquilado el castillo por el P. Laborde nos habíamos decidido por el casino. Él nos lo ofrecía. Fue un regalo del cielo y la Providencia comenzaba a intervenir con nosotras de la manera maravillosa de que todas hemos sido testigos y que nos arranca lágrimas de agradecimiento cada vez que lo recordamos.

Era cronista se referís ar edifici dera Baronia, qu'en aguestes dates se trobaue miei abandonat, en part per culpa d'un conflicte d'erències e, per tant, per falta deth manteniment de besonh. Dus edificis en angle rècte junhudi per ua tor ena cantoada, li dan cèrta aparença de castèth, reforçada pera comparança damb era mesura (grandor) e senzilha dera rèsta de cases deth pòble.

Aguesta bastissa se coneish tanben coma eth Palai dera Baronia (veir fòtos 5, 6, 7, 7bis, 8, 9, 10 e 11).

Ena fòto 5 se pòt veir eth castèth o Palai dera Baronia en an 1874, quan ère abitat, a tempsades, peth Baron, qu'en aqueri ans ère Oliverio Cao de Benós (1833-1900) e es sòns parents o amics.

Eth Rdo. P. Laborde director de «l'Ecole Apostolique de Bordeaux» deuie auer aparaulat eth loguèr d'aguest edifici deuant dera dificultat de poder-le crompar per non èster degudament documentada era propietat deth madeish. Es Jesuïtes, fundadors e titolars d'aguesta Escòla fundada en

1873, deuïen aguardar diferenti lòcs d'Espanha entà quan les arribèsse eth moment d'auer de marchar de França per çò dispausat ena referida Lei der 1 de juriòl de 1901. Sigue pes dobtos o pera inseguretat juridica que generaue era non degudament documentada propietat d'aguest immòble, o sigue per quinsevolha auta rason, eth capelhan Laborde renóncie ath loguèr deth castèth dera Baronia, ath madeish temps qu'es Jesuïtes prenen era decision de transferir definitivament «l'Ecole Apostolique de Bordeaux» a Vitòria-Gasteiz, en País Basc espanhòu. Aguesta renóncia l'ac comuniqua a trauès d'un telegrama ara Piora des Germanes Carmelites de Tolosa e aguestes:

Siempre con el tiempo justo nos comunicamos con el barón Tron para tratar del alquiler del castillo, pero, por falta de tiempo, ya que el resto de la comunidad debía partir el 1 de octubre, el último contrato no se pudo hacer antes de la partida.

Aguest baron Tron que cite era cronista se referís a Pedro Maria Eduardo Oliverio Tron e Cao de Benós. Melquiades Calzado de Castro³³ mos ditz qu'ei nebot de Juan Carlos Vidian Oliverio Cao de Benós e Bellecourt⁴⁴ detzau baron de Les, (genealogia francesa), que moric sense descendéncia e, qu'encara en vida, le hec ereu des sòns bens patrimoniaus en Les.

Pedro Maria Eduardo Oliverio Tron (1859-1911) ère hilh d'Aimée Cao de Benós, germana de Juan Carlos Vidian Oliverio Cao de Benós e de Charles Eduardo Tron, que siguec baile de Luishon e Deputat ena Assemblada Nacionau.

Era donacion patrimoniau que le hè eth sòn oncle, o non ei documentada convenientament o non li merite, iniciaument, massa interès. Eth títol nobiliari de Baron que possedie eth sòn oncle non se transmet legaument ath sòn ereu, e per açò Pedro Maria Eduardo Oliverio Tron e Cao de Benós non siguec jamès, reament, Baron de Les.

Eth contracte de loguèr que pretenien obtier autant eth Rdo. P. Laborde coma es Germanes Carmelites en 1901 ère de dobtosa legalitat, pr'amor que Pedro Tron non ère, juridicament parlant, eth propietari deth castèth

e des finques dera Baronia de Les. Eth sòn oncle auie mòrt er an anterior e, dilhèu per deishadesa o perque bèth familiar li discutís era eréncia, non ei enquiath 31 de deseme de 1913 (tretze ans dempús) que, a trauès d'un expedient judiciu, era sua hemna Engracia Marti, dejà veuda (Pedro Tron morís en 1911) e es sues hilhes Carlota e Clemencia, menors d'edat, artenhèn era inscripcion definitiua en Registre dera Proprietat de Vielha, des bens patrimonius dera Baronia de Les.

Eth referit Doctor Campistron, que pensi que deuie èster eth mètge dera Comunautat Carmelita, cèrque immediatament ath Cònsol d'Espanha en Tolosa: eth senhor Lorenzo Rolland⁵⁵ (veir fòto 12).

Era cronista escriu:

La entrevista del Sr. Campistron con el Sr. Don Lorenzo Rolland, el cònsul de España, es demasiado interesante para nosotras como para no contarla, ya que es el primer eslabón de esta cadena de beneficios que hemos recibido de Dios de manos de este gran cristiano.

Fue el domingo por la mañana, en el momento de la misa, cuando el doctor se presentó ante el cònsul. Este, ante la tarjeta de un desconocido, dudó en recibirle y más tarde, él mismo nos confesaba que no le gustó ser molestado a aquella hora. Tanto insistió nuestro excelente amigo que se le pidió escribiera en pocas palabras el motivo de su visita, y en cuanto el cònsul comprendió que se trataba de dar autorización y protección a unas pobres religiosas francesas, el querido Don Lorenzo cambió de modales y se mostró el hombre de fe, corazón y delicadeza que nosotras hemos conocido siempre después. ¡Qué alegría profunda para nuestra querida Madre cuando el doctor vino a darle cuenta de sus gestiones!. No se cansaba de elogiar al Sr. Cònsul y nos repetía entre otras cosas: "He encontrado un verdadero caballero; no es de este tiempo, qué grandeza, qué nobleza de carácter; ¡ah! qué pena - añadía con un poco de tristeza- que no sea francés."

Toda preocupación había desaparecido. Esa misma tarde, acompañado por el doctor Campistron, recibimos la visita del Sr. Cònsul que nos proporcionó 500 francos para el viaje. El día de los Santos Ángeles, fijado para la partida de la comunidad, él se encontraba en la estación de Toulouse para saludar a Nuestra Reverenda Madre y asegurarle de nuevo su protección para la comunidad.

Unos diez días aproximadamente después de nuestra llegada a Les, vino a hacernos una visita y nos facilitó algunas diligencias con las autoridades del país. El 25 de diciembre trajo lo que él llamaba "el leño de Navidad": una gran canasta repleta de provisiones de toda clase que había preparado él mismo.

Después, cada ocho días, durante los cuatro años que permanecimos en Les, él enviaba regularmente pescado y legumbres frescas. Esto nos facilitaba mucho las cosas, ya que en nuestro pobre pueblo los recursos eran muy precarios.

Sense auer cap document que les acredite eth dret d'aucupar eth castèth dera Baronia, era rèsta des Germanes Carmelites marchen tà Les eth dia 2 d'octubre de 1901. Son un totau de catorze Germanes. Quauqu'ues d'eres malautes. Es nau Germanes dera prumèra expedicion seguissen acuelhudes, en ues condicions fòrça precàries, en aquera casa particular de Les.

En aguest punt transcriui dus articles publicadi en Semanari Catolic de Tolosa, escrits peth sòn Director: er abat J.M. Dussaut. Includidi enes Croniques des Germanes Carmelites.

Eth prumèr ei deth dia 6 d'octubre de 1901:

La partida de las carmelitas de Toulouse

Hacía ya varios días que los habitantes del barrio San Miguel no oían el sonido prolongado y simpático de las campanas de nuestro Carmelo. Curiosos e inquietos, todos se preguntaban si el enjambre de Santa Teresa iba a volar. Sus temores eran más que fundados. Las veintiséis (sic) carmelitas de Toulouse han partido camino del exilio.

El Arzobispo, inspirado por su gran religión y afecto paternal, les había manifestado repetidas veces su deseo vehemente de conservarlas en nuestra ciudad: "Necesitamos vuestra oración", les había dicho con insistencia. Sus numerosos amigos y devotos esperaban recibir todavía durante mucho tiempo los efluvios saludables de la oración, la inmólación amorosa y constante.

A pesar de todo ellas han creído su deber separarse por un tiempo de su querida clausura.

Un primer grupo de nueve religiosas partió el sábado pasado. Pero fue el martes, 1 de octubre, (sic) después de asistir a la misa de la fiesta de Saint Rémy y recibir de manos de su padre espiritual a "Cristo, amante de los franceses", cuando el grupo principal abandonó el Carmelo.

A las ocho y media aparecía, en la puerta de clausura, la Reverenda Madre Priora. Vestía traje de luto y llevaba en las manos un gracioso ramo ofrecido por un noble bienhechor. A su lado se adelantaba, sostenida por sus hermanas, una pobre enferma, sonriente, feliz de unir las angustias y privaciones del exilio a los dolores del cuerpo. Alrededor de la priora se apretaban, como las ovejas en torno a la pastora, carmelitas de todas las edades: las ancianas, graves y con una dulzura radiante; las más jóvenes, modestas y recogidas.

El coche tomó el camino de la estación en medio de los gritos de despedida entrecortados por las lágrimas.

En la estación, un espectáculo más impresionante todavía atraía la atención respetuosa. El Sr. Cónsul de España - cuya actitud y modales nobles y delicados recordaban a aquellos grandes del s. XVI, creyentes y corteses, devotos y religiosos - saludó, con palabras emocionadas y dignas, a las hijas de la Gran Teresa que marchaban a la patria de su seráfica Madre.

El tren partió a las nueve y veinticinco, llevando lejos de nuestra ciudad a las “pobrecillas”: como gustaba llamarlas su Reformadora.

Hemos vuelto a ver, vacío y triste, “el palomar de la Virgen María”, como decía Santa Teresa. Ya no se oye “la voz de la tórtola”, pero se comprende “el grito de las piedras” se siente, maltratada pero viva, el alma de las cosas: el coro desierto invita a la oración ardiente, “madre de las grandes obras” el refectorio, donde la abstinencia fue austera y continua, presenta, grabadas en grandes letras, estas palabras de la Sagrada Escritura:

“Bienaventurados aquellos que tienen hambre y sed de la justicia... “; “Yo me saciaré, Señor, cuando aparezca tu Gloria, oh Dios mío...”

Más lejos, la sala del capítulo, frío y sombrío, y la sala de la recreación, sencilla y bien iluminada, hablan de la unión, posible y necesaria, de la austeridad y la “alegría moderada”, como decía la Santa Madre.

Las celdas, pobres y limpias, condenan todavía el lujo y la comodidad.

Entre flores todavía frescas y abiertas, algunas frutas que componían la frugal comida de las carmelitas.

En esta atmósfera pura y embalsamada, un perfume más dulce se eleva y arrastra el corazón: es el olor del Carmelo, “el buen olor de Cristo”, el perfume del amor virginal y la inmolación profunda. Se cree oír, en medio del silencio entristecido del monasterio, la voz suave y fuerte de Santa Teresa, diciendo hoy otra vez: “La verdad padece, pero no perece”: Y se percibe, apoyada en el muro de la clausura, una cruz antigua, que muestra en gruesas letras la vieja sentencia, vulgar y terrible, verdad de una ironía universal, imparcial, de una ironía de “doble filo”, que hace reflexionar y temer “Cristo vence”.

Las “pobrecillas”, en el Valle de Arán, en Les (España), muy cerca de Francia que tanto aman, después de haber comido el pan de la limosna que la caridad les enviará, elevarán sus manos hacia el cielo para atraer sobre la patria, sus amigos y enemigos, las gracias de Dios.

Como su Santa Madre - una gran española de espíritu francés y corazón viril y profundamente humano - ellas dirán de nuevo: “He conocido los dolores de Francia, los he llorado con el Señor, y quiero ayudar, con mis oraciones y la guarda de los consejos evangélicos, a salvar las almas rescatadas con sangre.” Camino de Perfección. Cap. 1º nº 2.

J.M. Dussaut.

Eth dusau article ei deth 13 d'octobre de 1901:

Las carmelitas de Toulouse en Les. España

Vemos a menudo, durante las vacaciones, a los turistas despreocupados y alegres que atraviesan, en sus ligeras calesas, el Valle de Aran. Sus maneras distinguidas, a pesar de lo descuidado de sus vestidos, sus rostros aún cansados, a pesar de la vida saludable al aire libre, ofrecen un contraste impactante con el aspecto salvaje y primitivo de los Pirineos araneses.

El paso de las carmelitas de Toulouse, yéndose a Les (España) en coches pesados y con mala suspensión, su vestido que habrá parecido extraño sí no ha revelado sus profundos dolores, su mirada atemorizada y encantada a la vez, mirada de niño ante su primer gran viaje, las lágrimas que caen de sus ojos -este cuadro, esta mezcla de candor, de asombro y dolor profundo- deben sorprender y quizás asustar a los moradores del Valle de Aran, curiosos y sencillos. Pero muy pronto, de un golpe de vista infantil y penetrante a la vez, ellos habrán encontrado -entre las "pobrecillas" de aspecto angelical con hábitos gruesos, y sus montañas, y su vida misma- una impresionante armonía.

Ellos las vieron pararse en la parte baja de Les, entrar en un parque de pinos y árboles frutales, y ascender la pendiente de una montaña verdeante.

Ellas llegaron, extenuadas, emocionadas y hambrientas, a una habitación modesta y simple, junto a las ruinas del castillo de Les. Era su nuevo monasterio.

Y es aquí donde las hijas de Santa Teresa, tendidas sobre la tierra desnuda -los duros jergones no han sido colocados todavía- duermen. Un pan tosco, fruta y leche son su único alimento. Un manantial de agua fresca alivia su sed.

Cerca de las ruinas del castillo, una antigua capilla⁶⁶ (veir fôto 13) donde el pintor - artista y profeta tal vez - ha pintado a la Virgen María con Santa Teresa y San Juan de la Cruz (veir fôtos 14 e 15). Las carmelitas reciben aquí la santa eucaristía. Y cuando las "pobrecillas" salen de la capilla, poseyendo a "su Dios en el santuario del alma", pueden contemplar la montaña majestuosa, salvaje y sin embargo amable, donde se extiende, entre las rocas grises o negras un ligero tapiz de verdor; ven el cielo tan puro, tan profundo, de un azul intenso; escuchan con recogimiento y placer el murmullo dulce y alegre de nuestro Garonne, tan joven, fresco, límpido; perciben allá, a la derecha, la primera montaña de Francia. Y su corazón y su oración se elevan a la vez hacia Dios y sus hermanos, y piensan en el cielo y en Francia, en sus dos patrias. ¡Francia!. Ellas la aman, la echan de menos, la desean; pero aceptan, en la intimidad del alma, el dolor del exilio; pues saben desde hace tiempo, que el sufrimiento del corazón glorifica a Dios y ayuda a las almas más aún que la austeridad corporal.

Una sonrisa ilumina sus lágrimas; ¿no deseaban ellas “estar solas con Dios solo”? La paz y la paciencia calman y suavizan sus penas. “Dios en el alma, y ante la vista un paisaje extenso y hermoso”, ¿no era esto, acaso, todo para Santa Teresa?. En Les, la carmelita ha encontrado aire y cielo puros, el fresco verdor y la roca donde se desliza el agua viva y pura; y en esta naturaleza “verdadera”, ama con más fuerza la pobreza desnuda, la religión verdadera y a su Dios magnífico.

No hay aquí, como en los alrededores del Carmelo de Toulouse, el ruido del gentío, el canto del obrero, el sonido del clarín, los gritos de los niños, el pito de la locomotora; hay el gorjeo del pájaro, el sonido de las campanitas en la lejanía, el canto de las aguas. El muro de la clausura que ocultaba las viviendas vecinas no puede esconder aquí la montaña, fuerte y sublime clausura que se eleva entre el cielo y la tierra. En medio de esta naturaleza potente y verdadera, la vida del Carmelo es seguramente, más intensa y más pura.

Y sin embargo, ellas, “las pobres hijas de Santa Teresa”, ¿sienten nostalgia de Francia y la ciudad de Toulouse!. Sus corazones vuelven aquí y sus oraciones apresurarán su regreso definitivo. Dichoso deseo, dichosas oraciones, dichoso regreso a la patria, pacificada, unida, fuerte con la paz de los espíritus y la unión de todos los corazones. ¡Vuestra obras y oraciones pueden obtenerlo de Dios!. ¿No ha escrito vuestra Santa Madre: “Mi corazón se rompe a la vista de tantas almas que se pierden... El mundo está en llamas... Ayudadme, hijas mías, a salvar estas almas; esta es vuestra vocación; este es vuestro gran y único quehacer.” (Camino de Perfección).

J.M. Dussaut.

Enes Croniques se relacionen, damb es sòns nòms religiosi, es Germanes Carmelites deth Monastèri de Tolosa en moment dera partida eth 2 d'octubre de 1901. Era Novícia traductora des Croniques, arrevire tanben es nòms des Germanes Carmelites ath castelhan.

Nuestra muy Reverenda Madre María del Espíritu Santo

Hna. Magdalena de San José
Hna. Isabel de los Ángeles
Hna. María de San Miguel
Hna. María de San Pedro
Hna. María Teresa del Salvador
Hna. María Luisa del Sdo. Corazón
Hna. María del Espíritu Santo
Hna. María de la Trinidad
Hna. María Elísea del Sdo. Corazón
Hna. María Gonzaga de Jesús
Hna. María de San Gabriel
Hna. María Teresa de San Juan Berchmans
Hna. Luisa de Jesús
Hna. María de Jesús (novicia)

Hnas. de velo blanco:

Hna. Ana de la Purificación
Hna. María Teresa de San Francisco
Hna. Margarita de San José
Hna. Isabel de San José
Hna. María Clara de Jesús
Hna. María Teresa de San Rafael

Hnas. torneras:

Hna. Josefina
Hna. Isabel

Es germanes de “velo blanco” èren es que non auien aportat ara Comunautat era alavetz obligatòria dòt, e s’aucupauen des servicis domestic. Es germanes tornères èren quaquarren atau coma es intendentes dera Comunautat qu’èren liberades dera clausura.

Coma podem veir son, segontes aguesta relacion, vint-e-tres es Carmelites que gessen de Tolosa entà Les, non vint-e-sies coma afirme er Abat J.M. Dussaut en sòn article deth dia 6 d'octobre. Ei possible qu'es tres persones que manquen non siguessen Germanes Carmelites. Dilhèu acompanhants o postulants. Tanpòc ei eth dia 1 d'octobre eth dera partida, coma eth ditz, senon eth dia 2, hestivitat de «Los Santos Ángeles», segontes relate era cronista.

Es germanes: Maria de San Miguel, Maria Luisa del Sagrado Corazón e Ana de la Purificación moriren en Les. D'eres e deth sòn cementèri ne parlarè, tanben, mès endeuant. Seguís era cronista:

Volvamos ahora a nuestra partida de Toulouse. Numerosos familiares y amigos se encontraban a la salida del convento y en la estación, y nos impresionó la simpatía respetuosa que nos testimoniaron. Un sobrino de la señorita Ningres, Don Juan Ningres, nos acompañó hasta Les. Este amable joven se aproximaba en las estaciones a nuestros vagones para informarnos sobre el viaje y ofrecernos sus servicios.

En Fos los coches pararon aproximadamente durante una hora; nosotras aprovechamos para pasar este tiempo en la vieja iglesia del pueblo. ¡Qué descanso encontrar a Jesús en el sagrario después de todas las emociones del día! El buen cura quiso llevarnos al presbiterio y hablarnos unas palabras de consuelo. Ofreció algunas frutas a las hermanas más fatigadas. Así no sufrieron demasiado durante el viaje. Jesús, como siempre, se hallaba presente en la prueba y daba valor. Durante el trayecto de Montréjeau a Les teníamos algunas aprensiones. En efecto, no había entre el propietario del castillo y la comunidad, como ya hemos dicho, más que negociaciones, pero sin ningún compromiso. ¿Querría dejarnos entrar en la propiedad?, ¿podríamos ocuparla enseguida?, ¿no habría ninguna otra dificultad?. Tantos interrogantes nos preocupaban. Pero nuestra buena Madre nos calmaba diciendo: “Hijas mías, no hay que vacilar; si hace falta tomaremos el castillo por asalto y nos instalemos en él por la noche. Dios estará con nosotras en adelante.”

Llegamos allí cuando caía la tarde y la entrada no fue fácil. Estaban en la finca unos antiguos sirvientes que se sorprendieron mucho al ver llegar a las carmelitas, a pesar de habérselo anunciado los jesuitas. Pusieron dificultades para dejarnos entrar e hizo falta toda la autoridad del excelente señor cura para apaciguarlos y que nos permitieran instalarnos allí.

Comimos sentadas en las sillas; las más cansadas tendidas sobre sofás o colchones, sin desvestirnos. Los sirvientes del castillo y gran número de aduaneros (Carabinèrs) se quedaron en la cocina parte de la noche, calentándose y discutiendo, sin respeto al gran silencio, acerca del acontecimiento de la noche. Nuestro pequeño compañero de camino, Juan Ningres, veló toda la noche en compañía

de todos estos huéspedes, fiel a las recomendaciones de Ntra. Rda. Madre, ya que sin conocer demasiado a estas bravas gentes no estábamos muy tranquilas.

Por la mañana este buen joven descansó un poco tendido sobre el suelo de piedra de la cocina. Nos contaba más tarde, riéndose mucho, que se había servido de un fuelle como almohada y que fue el perro de guarda, el fiel Brutus, quien le había despertado lamiéndole la mejilla.

En medio de los más grandes sufrimientos hay a veces la nota alegre; nosotras la tuvimos, a pesar de nuestra tristeza, cuando el día de la partida nos dimos cuenta en el tren de que nuestra buena y santa hermana Ana de la Purificación llevaba sobre su gorro negro la etiqueta de papel que servía para identificar la ropa de cada Hermana. La habíamos vestido tan deprisa y en el último momento habíamos tenido tanto que hacer, que nuestra querida Hermana había atravesado Toulouse y hecho la mayor parte del trayecto con ese pedazo de papel en la cabeza. Este incidente todavía nos hace reír en nuestras recreaciones.

Cuando fue de día, Ntra. Rda. Madre visitó la propiedad: ¡qué desilusión!. Ella creía haber encontrado una casa por lo menos habitable, y todo estaba por hacer. Se trataba de una construcción muy antigua y desde hacía mucho tiempo los propietarios no permanecían allí más que algunas semanas durante las vacaciones. Era en realidad una vieja casa, casi en ruinas, abandonada por sus dueños. Los muros estaban acribillados de agujeros, los suelos imponentes de polvo, ni puertas ni cristales en las ventanas; el techo, mal cubierto, dejaba pasar por muchos sitios la lluvia y la nieve, hasta tal punto que las Hermanas cuyas celdas se encontraban en el tercer piso se veían obligadas a coger sus sandalias para atravesar el granero. La casa era pequeña: nuestras Hermanas se acostaban dos, tres y hasta cuatro en la misma celda, separadas por cortinas; además algunas de estas celdas servían de paso.

Desde hacía tiempo los roedores habían establecido su morada en esta vieja casa solariega, mal conservada por los sirvientes que la cuidaban. Con la llegada de nuestras Hermanas se sorprendieron tanto de verse molestados en su retiro tan apacible, en que se sentían seguros, que día y noche no cesaban de atravesar la casa en todas direcciones. Se habían alojado en los muebles y hasta en las camas, y cuando los primeros días comenzábamos a descansar nos despertaban con el ruido de sus paseos sobre la paja.

Aguest edifici ère reament antic. Bèra part deth madeish deuie apartier ath bastit iniciaument entre er an 1652 e er an 1656 peth baron Ramon Joan Cao de Benós e Pedcondò, segontes mos indique Melquíades Calzado de Castro. Ena guèrra de Succession (1701-1715) siguec cremat e destruit parciaument. Mès recentament, pendent era tresau guèrra carlista (1872-1876) e en periòde dera proclamada 1^o Republica Espanhòla (1873-1874), siguec assetjat, canonejat e finaument assautat pes tropes partidàries dera

Republica Unitària, perque en aguest palai s’auien refugiat e hèt fòrti un grop de militars partidaris dera Republica Federau.

Eth relat dera germana cronista da compde deth deplorable estat des edificis, plei de horats enes sues parets, damb gotères enes sòns losats e damb bèra ua des sues hièstres sense veires.

Eth baron Joan Carles Vidiau Oliverio Cao de Benós e Bellecourt (1833-1900), que des dera mòrt deth sòn pair en 1856 ère eth presumpte propietari dera Baronia, deuec reparar a compdar de 1876, finau dera tresau guèrra carlista, possiblement sonque ua part deth palai, en tot acondicionar çò de besonh entàs sues efimères estades en Les.

Eth hèt de non auer clara era titularitat des propietats dera Baronia e que, segontes semble coma mèts tà naut è indicat, bèth parent l’ac disputaue, pera confusa donacion o venta qu’eth sòn oncle “Eduardo Oliverio Bernardo José Cao de Benos e Chapuis”, (indiscutible titular des propietats dera Baronia), auie efectuat ath sòn pair “José Eustaquio Adolfo Cao de Benós e Chapuis”, podien èster motiu sufisent entà decidir, per precaucion, non invertir importantes somes de sòs ena reparacion totau des edificis que fin finau, dilhèu, acabarien per non èster sòns.

Coma afirme era cronista, era casa ère reaument petita entà acomodar adequadament a pròp de trenta persones.

Contunhe era germana cronista:

En medio de un despojo tan grande gozábamos de mucho consuelo. Gustábamos cuán dulce es servir a Dios en la pobreza. Nunca habíamos sentido una alegría tan grande.

Una misma pieza servía de coro, refectorio y sala de comunidad. Más tarde hicimos el refectorio en una vieja cuadra que antes tuvimos que desembarazar de una montaña de tierra. El suelo estaba hecho con grandes guijarros y tierra batida que se cubría de capas de agua los días de lluvia.

Durante algún tiempo la alimentación fue de lo más frugal. Las primeras semanas faltaba de todo; incluso dos o tres veces hasta el pan resultó insuficiente. Durante mucho tiempo vimos pasar por el refectorio un mismo plato de higos secos que nadie se atrevía a tocar para no privar de ellos a las otras, y así hubo ocasión de admirar la mortificación y caridad de todas.

Las gentes del pueblo nos hacían algunas limosnas, pero se trataba del óbolo de la viuda: ahora una col, otra vez una zanahoria..., dones que eran recibidos con agradecimiento y pagados con una

plegaria ferviente.

Durante seis meses al año no podíamos tomar huevos; la leche, las legumbres secas, el pan y el agua constituían entonces todo el alimento de la comunidad. Muy pronto, como ya hemos dicho, la Providencia suscitó al Sr. Cónsul y entonces no tuvimos más la alegría de ser tan pobres.

Si la casa no valía nada, el parque, en cambio, era una maravilla; con hermosos abetos seculares y cantidad de árboles frutales. Había una huerta, una bella pradera y un manantial que venía de la montaña y atravesaba toda la propiedad. Nuestra querida Madre nos había permitido ir al jardín más a menudo de lo que mandaban nuestras costumbres, a causa de la falta de aire y espacio.

Era muy necesario para la salud de todas y más aún para las almas, privadas de la celda, el elemento de la carmelita. Nos dirigíamos hacia los lugares solitarios, al pie de un árbol o escondidas en un bosquecillo, y allí, solas con El solo, como quería nuestra Santa Madre, nos dejábamos llevar por senderos de adoración y reconocimiento que la vista de una naturaleza tan bella hacía nacer en nosotras.

El espectáculo era, en verdad, maravilloso; por los cuatro costados se elevaban altas montañas, semejantes a muros de clausura construidos por la Mano Divina. ¡Qué majestuosas eran estas masas enormes cuya inmovilidad recordaba la inmutabilidad de Dios!. El sonido de las aguas que salían de sus flancos nos hablaba de cómo la voz del Señor es poderosa y dulce a la vez; y las blancas olas que se elevaban espumantes hacia las rocas y morían a sus pies, nos recordaban el inútil esfuerzo de las flotas del infierno sublevadas contra la Iglesia y las almas que cuentan con fuerza con Dios y su Gracia. ¡Qué bello es ver brotar de los peñascos blancas cascadas en medio de ramilletes de árboles y atravesar hermosos tapices de verdor esmaltados de flores!... El corazón se siente entonces transportado hacia la Jerusalén celeste, donde las praderas son siempre verdes, los rosales están siempre en flor y los árboles cargados de fruta en toda estación...

En otoño, toda esta magnífica naturaleza cambiaba de aspecto, y era más bella y poética que nunca. El verdor adquiría entonces tintes color púrpura y oro, y ¡qué brillo cuando el sol lanzaba sus rayos!...

Rebaños de blancos corderos retozaban aquí y allá los últimos hermosos días y las jóvenes pastoras alegraban nuestras montañas y nos enviaban los ecos de sus alegres estribillos.

Otro espectáculo lleno de belleza todavía: cuando la fría estación había extendido sobre nuestros grandes montes un magnífico tapiz de nieve, refulgente bajo los rayos del sol, y las aguas heladas de las cascadas, semejantes a inmensos espejos, reflejaban las nubes del cielo... Lejos de la tierra y del mundo, aisladas en este pequeño rincón bendito, una calma profunda reinaba entonces a nuestro alrededor. La alegría de nuestra querida Madre era bien grande pensando que así, envueltas y perdidas en la nieve, seríamos olvidadas por todos y visitadas por Dios solo. Estos espectáculos tan variados y sublimes elevaban nuestras almas a Dios y las horas se deslizaban rápidas entre el trabajo y la contemplación de las obras divinas.

Nuestras recreaciones eran también muy distraídas y campestres. Según las estaciones, cogíamos

flores y hierbas para tisanas o fruta para las colaciones. Las manzanas constituían un verdadero recurso: su venta aportaba una pequeña renta a la comunidad. Pero nada más agradable que cosechar el heno y ponerlo en pilas. Este trabajo, realizado con prudencia en las horas de la recreación, tenía una saludable influencia sobre los temperamentos.

La privación más grande era la del Santísimo Sacramento. Como no teníamos todavía capilla, nos veíamos obligadas a ir a oír misa a la parroquia; y para ir allí, el domingo y los días de fiesta, teníamos que atravesar las calles del pueblo llenas de lodo y nieve. Los demás días asistíamos a misa en una pequeña capilla dedicada a San Blas, dependiente del castillo, pero separada de la propiedad por un camino estrecho. El Sr. cura o su vicario, el Sr. Barrau, tenían la bondad de venir a celebrarla.

Era capèla de Sant Blas que se nomena siguec junhuda ara Baronia, tot e que non formaue part des sues propietats. Ei separada des madeishes peth camin public de Sadau. Eth retaule d'aguesta capèla, que se cite en aguestes croniques, (veir fòtos 14 e 15) bastit semble èster damb es rèstes der antic retaule dera Glèisa Parroquiau, destruïda en gran part a començament deth sègle XVIII, ei coronat damb es blasons dera Baronia. Aguest retaule se tròbe aué front ara entrada dera Glèisa Parroquiau de Les.

Era capèla de planta semicirculara damb vòuta de pèira de lòsa dispausada de cant, ei construïda damb blòcs regulars de pèira talhada, sus ua auta mèns antica de blòcs irregulars. Semble èster qu'en bèth moment dera Edat Mejana, un laueg de tèrres format en barranc de mossen Joan (coneishut tanben coma "arriu dera Moleta") inondèc e amplic de tèrra era primitiua capèla e era zòna enrodanta. Sus era part superiora d'aquera antica capèla se bastic, temps dempús, era qu'a arribat enquiàs nòsti dies (veir fòtos 13, 16, 17 e 18).

En aguesta capèla i é enterrat eth baron José Eustaquio Adolfo Cao de Benós de Les e Chapuis, pair der abans citat "Juan Carlos Vidian Oliverio Cao de Benós e Bellecourt". Es Germanes Carmelites, qu'escotauen missa en aguesta capèla, contemplauen ua placa que diguie:

Aquí descansa Don José Eustaquio Adolfo Cao de Benós, barón de Les, marqués de Rosalmonte. Quiso recibir sepultura donde nació, en esta tierra aranesa que tanto quería. Falleció en Toulouse el 6 de Abril de 1856 a la edad de 62 años. Rogad a Dios por él.

Se vincule dejà aguesta capèla damb er antic “Señorío” de Les, anterior ara Baronia, qu’auie era sua residècia en Castèth de Pijauert, emplaçat sus un promontòri enes sues proximitats (veir fòto 19).

Deth “Señorío” de Les se n’a constància documentau des deth sègle XII. A títol d’anecdòta condi qu’en mes de juriòl der an 1265 eth Rei Jaime I d’Aragon “Eth Conqueridor”, de visita ena Val d’Aran, dinèc e descansèc en aguest castèth convidat per Auger de Barbazan, Senhor de Les.

Era Baronia de Les comencèc en 1478 quan eth Rei “Fernando II El Católico”, rei companh de Castelha e encara prince d’Aragon (eth sòn pair, eth Rei “Juan II d’Aragon”, moric er an següent), autregèc eth títol de Baron de Les a Benito Marco, Capitan der Exercit Reiau coma recompensa pes sòns merits militars.

Eth 15 d’octobre ei era hestivitat de “Santa Teresa de Jesús o de Ávila” (1515-1582). Damb era sua reforma dera “Orden del Carmelo” ei considerada coma era “Santa Madre Fundadora de las Carmelitas Descalzas”.

Seguissen es cròniques:

En esto llegó nuestra primera fiesta de la Santa Madre en el exilio. El Semanario Católico de Toulouse hizo la crónica que copiamos aquí.

La solemnidad de Santa Teresa en Les (Valle de Arán).

Las hijas de Santa Teresa aman y desean ardientemente el silencio y la oscuridad. Ellas nos perdonarán, sin embargo, que hablemos una vez más de su nueva vida en España. Para responder a algunos piadosos y simpáticos deseos, ofrecemos algunas líneas de una carta cuyo estilo sencillo, delicado y profundamente religioso indica claramente su origen:

“Nuestra fiesta de Santa Teresa ha sido muy conmovedora y solemne. Todas las iniciativas han partido del cura de Les, tan bondadoso, que es para nosotras un verdadero padre. Su delicadeza nos ha llegado al corazón... El domingo anterior invitó a sus parroquianos a venir a celebrar con las carmelitas la fiesta de Santa Teresa, la gran patrona de España... Él quiso que nuestras Hermanas torneras fueran la víspera a preparar en el santuario un gracioso altar portátil.

En torno a una bella estatua de nuestra Santa Madre, reunimos los más ricos ornamentos, y no economizamos flores ni luces... Desde por la mañana todas las campanas al vuelo anunciaban la fiesta. Hacia las siete y media el Sr. cura llevó la santa comunión a nuestras queridas enfermas. A las ocho, la misa solemne, con los ornamentos más hermosos y profusión de cirios. Los chantres⁷⁷ de Les, dirigidos por el Sr. Vicario, cantaron con unción y a pleno pulmón. El Sr. cura, que habla nuestra lengua con facilidad y correctamente, nos dirigió una homilía llena de piedad y afecto. Tras haber descrito las virtudes de nuestra santa fundadora, nos dijo que se sentía orgulloso de tenernos en su parroquia, pero que se sentiría aún más feliz si un día pudiera acompañarnos a Toulouse y llevarnos a nuestro querido Carmelo...

Lo que nos ha emocionado de modo especial, ha sido la exposición del Santísimo Sacramento durante la misa solemne. Los hermosos cantos entonados por los numerosos y recogidos asistentes han precedido a la bendición con el Santísimo.

Muchas lágrimas han corrido durante este día, feliz a pesar de todo... ¡Cuánto hemos orado por nuestra querida Francia! Nunca la hemos amado tanto como después de nuestra triste partida”.

En el momento en que el Carmelo cantaba con gran solemnidad e íntima tristeza -en la unión religiosa de las dos naciones - las segundas vísperas de la fiesta de Santa Teresa, la iglesia de Toulouse celebraba las primeras vísperas de San Bertrand, obispo de Comminges. Sin querer dar a la coincidencia un carácter extraordinario, ¿no es conmovedor hacerlo notar?. San Bertrand, canónigo regular, después de haber sido archidiácono de Toulouse, y, por fin, obispo de Comminges, - monje, fundador y apóstol - ora retirado en el claustro que había levantado; ora llevado por el Espíritu de Dios a lo alto del valle, en las orillas verdes y soleadas del Garona naciente. San Bertrand es conocido e invocado en el Valle de Aran, en la región salvaje donde prodigó milagros con la palabra divina.

Puesto que el mismo oficio une los nombres gloriosos del Obispo y la Reformadora del Carmelo, San Bertrand habrá contemplado con amante piedad “la casita que semeja la gruta de Belén” o “la habitación de Nazareth” como decía con alegría la Santa Madre Teresa. Y su cayado protegerá a las hijas del Carmelo, despojadas de todo, pero ricas y fuertes en su oración, como el profeta Elías en el desierto.

JM. Dussaut

Nuestro Señor se complacía en mostrar su amor a las exiliadas con delicadas atenciones. El 21 de noviembre sentíamos una gran pena pensando que, por primera vez, nos veríamos privadas de la presencia de Jesús Hostia y no podríamos renovar nuestros Santos Votos delante del Santísimo

Sacramento. Hablábamos de ello por adelantado en las recreaciones; nos quejábamos al Divino Maestro.

Un sacerdote francés, de paso por Les, había celebrado la Santa Misa y había dicho algunas palabras de edificación a la comunidad. Una vez solas, nos preparamos para renovar nuestros Santos Votos, cuando nos dimos cuenta de que partículas de tamaño considerable habían quedado en el copón. ¡Qué alegría!, ¡qué consuelo! ; Nuestro dulce Salvador había querido ser testigo de la renovación de nuestros compromisos... Advertido el Sr. cura, vino al momento, y como no estaba en ayunas para consumirlas dispuso que Nuestro Señor sería confiado a la comunidad. Nos emocionó profundamente esta delicadeza del Divino Maestro y velamos toda la noche con gran fervor entre cánticos y piadosos coloquios.

Nuestro Señor permitía también que de vez en cuando religiosos o sacerdotes franceses vinieran a visitarnos y traernos la Palabra de Dios.

Antes de que se pusiera la clausura, encontrando, a veces, algunos piadosos visitantes, la canasta de labor de nuestras Hermanas, depositaban allí, secretamente, generosas ofrendas.

Cuando llegamos habíamos escrito al momento a Monseñor Ramón, el obispo de Urgel, pidiéndole autorización para instalarnos en su diócesis y tener el Santísimo Sacramento y un capellán. Aproximadamente un mes después, murió. Fue entonces el vicario quien nos otorgó los permisos necesarios. El 14 de diciembre el Sr. cura de Les celebró la Santa Misa, bendijo la casa y puso la clausura como podíamos tenerla dadas las circunstancias en que nos encontrábamos. Fue para nosotras una gran alegría encontrar de nuevo un coro, y sobre todo una pequeña capilla que no medía más que unos metros, pero que nos bastaba, pues albergaba a nuestro amable Salvador. Hace falta haber estado privado del Santísimo Sacramento para poder comprender la inmensa y saludable gracia de vivir día y noche bajo el mismo techo que el Huésped de nuestros Tabernáculos. Organizamos lo mejor posible nuestro viejo castillo, dándole, como se podía, alguna forma de monasterio. Los mínimos rincones fueron utilizados como celdas, ya que eran estas, sobre todo, las que nos faltaban. Las piezas fueron separadas con cortinas para guardar mejor la soledad; pero en su mayor parte, qué de sufrimientos..., qué de privaciones... Dios los ha contado, y en esta prueba ¡las almas han avanzado!

El día de Navidad tomamos posesión del refectorio: una vieja cuadra, sin luz cuando la puerta que daba al jardín estaba cerrada. ¡Dios mío, qué pobre era!... Pero, 'cómo se sentía a Dios!... Nuestra Madre, viendo la oscuridad y pobreza de aquella pieza, tuvo la feliz inspiración de darle un último rasgo de semejanza con el establo de Belén, depositando en medio, durante la comida, un Niño Jesús que iluminaba con la dulce luz de su mirada y calentaba con su amor, este sombrío y frío recinto.

La pobreza es ingeniosa. Resultaba divertido, además de edificante, ver a nuestras Hermanas aquí y allá, en los graneros, los sótanos y las cuadras para recoger viejos canastos, botes de conserva vacíos, planchas fuera de uso, botellas rotas y otras antiguallas y utilizar todo esto en los oficios.

El parque de Les conserva todavía de maravilla las ermitas hechas por nuestra buena Hermana Isabel de San José, de velo blanco. Se trataba de una pobre estampa pegada en una caja de sardinas y clavada en una pared o en el viejo tronco de un árbol. ¡Bienaventurados los pobres; ellos están ya en el cielo!

Además la Providencia, como siempre, nos enviaba sorpresas, pues a aquellos que han abandonado todo se les ha prometido el céntuplo⁸⁸ y buscando el Reino de Dios y su justicia, se encuentra el resto por añadidura. Así un hermoso horno vino a reemplazar la pésima chimenea donde, con gran dificultad, nos preparaban la comida nuestras Hermanas de velo blanco. Más tarde, un pequeño lavadero, muy práctico, pues no estaba al aire libre, vino a facilitar a las lavanderas, sobre todo los días de lluvia y nieve, el trabajo de la colada. Para contribuir a una buena obra se nos ofreció comprar un asno con su carreta para hacer nuestros recados y acarrear nuestras cosechas.

Sin embargo, en medio de las consolaciones había algunas pruebas. ¿No hacían falta, acaso, para asemejarnos a Jesús?. Un día el fuego prendió en el pesebre y fue el amable Niño Jesús del Sr. cura, que reposaba sobre la paja, quien nos salvó; ya que a la hora en que el fuego prendió, toda la casa podía haber ardido. Otra vez, una de nuestras vacas se ahogó; gran pérdida para la comunidad, ya pobre. Dios mío, Tú la diste, Tú la tomaste; que Tu Santo Nombre sea bendito.

En Agosto de 1903 tuvimos el consuelo de que hiciera la Visita Canónica y las evaluaciones el Rvdo. Padre Cándido, Abad de la Trapa Santa María, desde siempre amigo entrañable de nuestro Carmelo. ¡Qué alegría fue para nosotras poder cumplir, según nuestras Santas Reglas, estos grandes actos de la vida religiosa!. A propósito de esto, no podemos olvidar mencionar la paternal protección de nuestro superior Monseñor Juan Laguarda, obispo de Urgel, después de Jaén, hoy de Barcelona. Durante todo el tiempo de nuestra permanencia en Les se mostró padre y protector. Él mismo nos escribía para darnos santos consejos y los permisos de costumbre. Cuando supo nuestro proyecto de dejar la diócesis se quejó, e incluso quería prestarnos una parte del monasterio de nuestras Madres de Puigcerdá para continuar nuestra vida religiosa.

Durante los cuatro años que pasamos en Les, Nuestro Señor se dignó llamar de los dolores del exilio a tres de nuestras Hermanas; una de velo blanco, verdadera mártir y gran religiosa. La muerte de nuestras Hermanas nos dio el consuelo de distribuir a los habitantes de Les el pan de la caridad. Es costumbre en este valle donde reina todavía la fe, dar en estas ocasiones, a los pobres del pueblo pan y sopa. Se reunieron todos bajo el gran tilo del jardín y cada uno recibió de nuestras torneras y amigos de la comunidad el óbolo que atrae las bendiciones del cielo. A nuestro buen cónsul no le salieron los colores por ponerse un gran delantal blanco y distribuir la sopa a los mejores amigos del Buen Dios.

Aciu era cronista se referís ath costum d'aqueth temps de convidar a dinar as assistents ar enterrament deth mòrt. Aguest costum se mantenguec bèth temps enquia que se substituïc peth de dar de dinar sonque as familhars e amics mès propèrs. Damb eth temps a desapareishut tanben aguest costum. Contunhe era cronista en tot referir-se ath Cònsol Rolland:

Por lo demás, este excelente cristiano asistía a todas nuestras fiestas, se unía a todas nuestras alegrías y siempre, como verdadero hijo de María y del Carmelo, llevaba bien ostensiblemente el escapulario bendito sobre sus vestidos.

En morir era prumèra des Germanes eth dia 7 de seteme de 1902, eth Cònsol Rolland non a solucionat arren sus era possibilitat de crompa deth castèth dera Baronia.

Es convents de clausura auien d'auer eth sòn pròpri cementèri. Ena Baronia non podien installar es Germanes Carmelites un cementèri per non èster dera sua propietat e èster aqui, encara, de manèra precària. Eth Cònsol, qu'en aqueri moments deuie auer constatat es dificultats entà aquerir es propietats dera Baronia, decidís bastir un cementèri particular entàs Carmelites.

A quaquarrés se li ven ath cap era idèa d'installar eth cementèri en ua capèla. En Les i auie en aqueth moment dues capèles aptes, pes sues dimensions, entà construir aqueth equipament: era de Sant Blas e era dera Vèrge des Nhèus. Era de Sant Blas, molt propèra, coma ja s'a dit, ath castèth dera Baronia e qu'en principi semblaue era mès convenenta, s'aued de descartar perque en aqueth temps existie eth convenciment generalizat de qu'aquera capèla formaue part des propietats dera Baronia e, ath delà, coma tanben s'a dit, en era i ère enterrat un baron. Se trigue era capèla dera Vèrge des Nhèus, coneishuda tanben coma era capèla dera Pietat o dera Lana, qu'ei plaçada a uns cinc cents mètres der edifici dera Baronia (veir fòtos 20 e 21).

Se comencen es òbres e s'excave e se uede er interior dera capèla e se bastís ua cripta damb dotze nichos de 75x70x180 mètres cada un, dispausadi en

hilères de tres e a dues nautades. Sies en cada costat der accès des deth centre dera capèla. Dispausadi de tau manèra que sies se placen ena part de deuant dera capèla, de cap ar èst e es auti sies ena part de darrèr, de cap ar oèst (veir fòto 22).

Es tapes de cada nicho se construïssen damb marbre blanc damb ua grossor de lèu 5 centimètres. Dotades d'un nhòc de laton recubèrt de porcelana e d'ua creu escultada en baish relèu. Eth costat superior ei arredonit (veir fòto 23).

En colidòr se bastissen dus airejadors damb forma d'arquèra que comuniquen damb er exterior (veir fòto 24).

Era cripta se barre damb ua pesada lòsa de marbre sus era qu'ei escultat, damb magnific mestratge, er escut o blason des Carmelites (veir fòto 25).

Era cronista ac explique atau:

Fue también gracias a las diligencias y la abnegación inteligente de nuestro caritativo cónsul que nuestras Hermanas difuntas no fueron enterradas en la fosa común del pobre y pequeño cementerio de Les. A fuerza de conversaciones y viajes, consiguió obtener la autorización para enterrarlas en una capilla dedicada a Nuestra Señora de las Nieves, situada en la carretera de Francia y que podíamos ver de lejos. Él la restauró completamente y allí preparó una cripta. Donó también una pequeña campana que fue bautizada con el nombre de “María del Espíritu Santo” con las ceremonias de costumbre y que se puso encima de la pequeña capilla. Los transeúntes nos hacían escuchar a menudo su voz argentina y nos recordaban así la plegaria por nuestras queridas difuntas.

Era campana ara que se referís era cronista se tròbe aué en campanau dera Glèisa Parroquiau. Se treigues deth petit campanau dera capèla, (veir fòto 26) de facil accès, dempús d'un assag de panatòri, hè dejà quauqui ans. Ei catalogada e ena ficha elaborada peth tecnic Daniel Villarrubias e Cuadras, entre d'autes donades tecniques, mos ditz que siguec fondida en Tolosa er an 1902 per «VINEL FONDEUR». Ena part superiora se lieg: NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN ROGAD POR NOSOTROS. Dejós i é eth nòm dera campana: MARIA DEL SPIRITU SANTO. Era joata ei de hèr damb ua bòla ena coronacion; tipica deth sud de França. Eth sòn pes ei d'uns 50 quilòs.

Ei en us e amassa damb ua auta petita campana, installada damb era en interior deth campanau, dan es sons aguts deth tòc de campanes (veir fòtos 27 e 28).

Un còp bastida era cripta damb es dotze nichos se da sepultura ara prumèra des Germanes mòrta en Les. Ei era Germana de “velo blanco”: Ana de la Purificaciòn. Mòrta eth dia 7 de seteme de 1902 ara edat de 78 ans. Eth sòn nòm civil ère: Albina Ricard Malaterre, neishuda en Giroussens, municipi deth Departament de Tarn ena region de Meddia-Pirenèus. Es sòn pairs sigueren: Jean Ricard e Marguerite Malaterre. Se la entèrre en nicho inferior esquèr deth conjunt des sies nichos de deuant e se grave era tapa deth nicho (veir fòto 29).

Eth 31 de gèr de 1903 moric era Germana Maria del Sagrado Corazón as 60 ans d’edat. Eth sòn nòm civil ère: Luise Duval Lavine, neishuda en Montpelhièr, municipi francés deth Departament d’Erau, ena region de Lengadòc-Rosselhon. Es sòn pairs sigueren Jean Duval e Thérèse Lavine. Ei enterrada en nicho centrau inferior deth conjunt des sies nichos de deuant e se grave, tanben ena tapa deth nicho (veir fòto 30).

Eth 25 de març de 1903 moric era Germana Maria de San Miguel, de 70 ans d’edat. Eth sòn nòm civil ère: Jeanne Prospère Vezian Boyer, neishuda en Nant, municipi deth Departament d’Avairon, ena region de Meddia-Pirenèus. Es sòn pairs sigueren: Javier Vezian e Jeanne Boyer. S’entèrre en nicho inferior dret deth conjunt des sies nichos de deuant e se grave, atau madeish, era tapa deth nicho (veir fòto 31).

Seguís era Germana cronista:

El exilio y la visión exagerada que se les había dado de nuestros sufrimientos y las privaciones del Carmelo de Les, no frenaron las vocaciones, y muchas jóvenes postulantes vinieron a pedir compartir los trabajos de las pobres exiliadas: dos de las que entraron hicieron la Profesión.

No olvidaremos la primera toma de hábito. Siendo la sala de visitas demasiado pequeña para recibir a todas las personas de Les y los invitados, que acudieron atraídos tanto por la simpatía como por la curiosidad, bien legítima, de ver una de estas ceremonias, fueron recibidos bajo el gran tilo del patio. El Sr. Cónsul, padrino de la novicia, le había enviado muchas cajas de caramelos y ella hizo las delicias de todos los niños de Les repartiéndoselos.

Ei domatge qu'era cronista non explique coma se desvolope, en aguestes especiaus circumstàncies, aguesta ceremònia ena qu'ua postulanta, acabada era sua preparacion coma tau, passe a èster Novícia, vestida ja damb er abit des Carmelites. Non ei d'estranyar qu'entre es vesins de Les de prumèrs deth sègle XX provoquèsse curiosa expectacion ua ceremònia d'aguest tipe.

Como las epidemias atacaban casi cada año a nuestra comunidad durante la Cuaresma, Nuestra Rda. Madre, deseosa de atraer sobre su monasterio el auxilio de lo alto y de prevenir las consecuencias funestas de ello, que ya había arrebatado a algunas Hermanas a nuestro cariño, eligió y constituyó a San Roque médico de la comunidad. Una antigua postulante, la señorita Jeanne Branche, nos envió de Montpellier, lugar de origen del santo, una estatua que hizo bendecir y tocar a sus reliquias. Este regalo fue acogido con alegría. El día fijado por Nuestra Rda. Madre para su instalación se preparó un altar, nos fuimos en procesión y le cantamos a San Roque, con animación, coplas compuestas para la circunstancia. El buen santo fue reconocido y proclamado por todas nosotras doctor de la comunidad. Cuando una Hermana está enferma Nuestra Rda. Madre lleva la reliquia del santo a su celda. Es lo que nosotras llamamos "la visita del médico" y a menudo eso basta. En efecto, después de esta época todas dan testimonio de la vigilante protección de nuestro médico celestial. Cada año, el 16 de agosto, nos vamos en procesión a la ermita que le está dedicada cerca de la enfermería, para agradecerle los cuidados que se ha dignado prodigarnos durante el año, y pedirle su protección para el que comienza. La enfermería grande le está dedicada también.

Era atencion sanitària en aguest temps e ena Val d'Aran ère mès lèu pòca e pòc qualificada. Arren a veir damb era que podien recéber es Germanes en Tolosa. Aguest hèt, sense dobte, intensificaue, encara mès, era duresa der exili.

La región ofrecía pocos recursos de cualquier género, pero la vecindad de Francia facilitaba mucho las cosas. Además, hay que decirlo, el Buen Dios, ciertamente era Él, pues es el autor de todo bien, otorgaba tanta condescendencia y bondad a nuestros aduaneros que muy a menudo cerraban los ojos para no ver lo que pasábamos por la frontera. Nos sucedió muchas veces que, para nosotras, no había Pirineos. ¡Bendito sea Dios!... Pobres gentes... un cigarro del cónsul, un cesto de manzanas del jardín, los disponía a más no poder a nuestro favor. Poco a poco aprovechamos esta excesiva caridad para traer de Toulouse nuestros libros, ornamentos y aquello que conservábamos.

En tempsi posteriors es doanèrs non tostemp sigueren tan sensibles, e mès d'un còp eth present voluntari e arregraït se convertie en veritable impòst obligatòri, frut d'ues practiques corruptes de bèri uns des responsables deth transit doanèr.

Es Germanes Carmelites començauen a trobar-se ben en Les. Eth Cònsol Roland deuec d'utilizar tota era sua influéncia entà aquerir es propietats dera Baronia, mès non ac artenhec. S'enfrontaue damb es "Hermanos de la Salle", que perseguien eth madeish objectiu. Fin finau, es representants d'aguesta Congregacion artenheren e acceptèren en 1905, un irregular contracte de loguèr damb er, encara, presumpte propietari -eth referit Pedro Tron- qu'oblighaue as Carmelites a auer d'abandonar eth recent monastèri. Era cronista certifique:

Hubiéramos querido incluso comprar la propiedad. El sitio era tan bello, tan solitario... además ya conocíamos la tierra y la gente nos quería y respetaba. Pero a causa de un título que ya estaba comprometido rehusaron vendérsosla.

El Valle de Arán comenzó a ser conocido. Muchas comunidades vinieron a pedir un refugio contra la persecución. Las Hermanas de la Sagrada Familia de Villefranche de Rouergue abrieron varias casas donde todavía están, instruyendo a las jóvenes y haciendo el bien a su alrededor. El Sr. Cónsul les compró en Les un inmueble muy bien organizado donde están perfectamente instaladas.

Es Germanes dera Congregacion dera "Sagrada Familia de Santa Emilia de Rodat" arribèren en Les en an 1903 e comencèren a impartir classes en ua casa de loguèr pòc adequada. Quan siguec possible, eth Cònsol Lorenzo Rolland les cromptèc ua grana propietat e dauriren eth prumèr

estudi, pròpriament dit, a començament de 1905 damb era amassada de dus edificis, un ath costat der aute. Ath long des ans anèren ampliant e remodelant aguesti edificis enquia convertir-les en un important e reputat estudi. Impartiren ensenhament enquiar an 1984.

Aué aguesti edificis son propietat der Ajuntament de Les e en eri s'i an installat diuèrsi Servicis Publics (veir fòto 32 e 33).

Los Hermanos de las Escuelas Cristianas también vinieron, con la idea de recibir a sus alumnos del Pensionado San José de Toulouse y continuar con la enseñanza de la juventud. A raíz de nuestra partida de Les establecieron su noviciado en el viejo castillo, que lleva siempre el nombre del Carmelo. Han conservado con nuestra comunidad muy religiosas relaciones.

Es “Hermanos de las Escuelas Cristianas de San Juan Bautista de la Salle” aqueriren er antic Casino e tot eth parc ath torn der an 1903. Bastiren grani edificis (veir fòtos 34 e 35) e en 1906 inaugurèren er Estudi damb un internat iniciau de 160 escolans. Aguesti edificis aué non existissen.

Coma ja è dit, installadi ja en Les (a compdar de 1903), es “Hermanos de la Salle” e aucupadi ena construccion des edificis deth Pensionat, concertèren eth loguèr deth castèth dera Baronia en 1905 e l’aucupèren tan lèu se n’anèren es Carmelites (veir fòto 6). Acte seguit, bastiren deuant d’aqueth edifici un gran immòble que destinèren a Noviciat e qu’entrèc en servici en 1908 (veir fòtos 36 e 37).

Er Estudi e eth Pensionat sigueren en foncionament enquiar an 1926. Aqueth an, recuperades es sues propietats en Tolosa e era autorizacion governamentau entà contunhar era sua activitat docenta, s’installèren un aute còp en aquera ciutat. Eth Noviciat foncionèc enquia 1929, an en que s’installèc un aute còp en Tolosa.

Es Germanes Carmelites deuien èster ben pòc contentes deuant deth hèt de qu’es «Hermanos de la Salle» les treiguessen prumèr eth Casino e dempús eth Castèth dera Baronia. Era ràbia o eth ressentiment serie entada eres pecat e per açò non pòt pas era cronista manifestar aguesti sentiments. De manèra subtil ironize que conservauen «fòrça religioses relacions» e, que maugrat tot, eth vielh castèth mantenguie eth nòm deth Carmèl. E ei cèrt

que pendent fòrça temps ara antica Baronia se la contunhèc cridant: Eth Carmèl.

Ntra. Rda. Madre y el Sr. Cónsul viendo la imposibilidad de comprar la casa y de hacer, en consecuencia, las obras que necesitaba la clausura, tuvieron ambos la misma idea de establecerse en la gran España. El Sr. Cónsul, después de mucho haber buscado y reflexionado, se decidió a edificar en una propiedad cerca de Vitoria, en Betoño, que compró no sin disgustos y dificultades.

Betoño ère alavetz un petit pòble propèr a Vitòria-Gasteiz ena província d'Alaba. Aué ei un barri d'aguest caplòc.

La Villa Melania, en un primer proyecto, debía servir de monasterio comprando dos alas; pero la dificultad de organizar la clausura hizo que fuera destinada a servir de vivienda al capellán. Nuestro generoso bienhechor, después de tomadas las decisiones, no tuvo ya un momento de reposo, y aseguraba a menudo a Ntra. Rda. Madre que no sería feliz hasta ver salir los muros de la tierra. Siempre delicado, no quiso decidir la compra de la propiedad de Vitoria sin que nuestra querida Madre la hubiera visitado. Ella se ausentó, pues, una decena de días, acompañada por nuestra querida hermana María de la Trinidad, española, nuestro bienhechor y la fiel Georgette, mujer al servicio del Cónsul. Nuestros viajeros partieron el 1 de octubre de 1903. Nuestra buena Madre aprovechó esta salida para visitar a nuestras Hermanas en sus criptas en Nuestra Señora de las Nieves. No ha olvidado nunca cuánto le impresionaron en el alma el frío y, sobre todo, el silencio de este lugar.

Era Madre Piora deuec realizar era visita a prumères ores deth maitin abans dera partida enquia Marignac entà préner eth prumèr trèn. Ad aqueres ores de prumèrs d'octobre ère logic que hesse heired e que non i auesse arrés ar entorn. D'aquiu eth silenci que mencione. Era capèla, ath delà, en aquera epòca sonque auie un reishat de husta ena part frontau sense veires ne ua auta proteccion der ambient exterior.

En Bayona Ntra. Rda. Madre y su compañera pasaron la noche donde una excelente persona, la señorita Larouillet, antigua postulante del Carmelo de Aire, (Aire sur l'Adour) que recibió a todos con un corazón enteramente carmelitano. En Vitoria las Hermanitas de los Pobres las recibieron como a ángeles, y durante el tiempo de su estancia las trataron con verdadera caridad. El 4 de octubre tuvieron la delicada atención de adornar su habitación con un cuadro de Ntra. Sta. Madre

rodeado de flores y luces. Nuestras viajeras eran servidas en un pequeño refectorio separado, pero pasaban las recreaciones con las Hermanitas, quedando muy edificadas de esta excelente comunidad.

Estando ausente el obispo, la autorización para instalarnos fue dada por el vicario general Don Ignacio Hernández, que dispensó a Ntra. Rda. Madre una acogida paternal y le mostró toda benevolencia.

La ausencia de nuestra querida Madre nos pareció larga y su retomo fue una verdadera fiesta. En cuanto oímos el coche que la traía, la comunidad entera se lanzó a su encuentro; incluso el perro guardián, nuestro fiel Brutus, saltaba de alegría y fue él, por supuesto, el primero en saludarla con sus saltos y ladridos. El consuelo de verla después de diez días de ausencia fue expresado en versos compuestos para la ocasión y cantados con alegría. Sus hijas la suplicaron que no las abandonara más. Y es lo que ella hizo, pues se desgastó multiplicando las instrucciones a fin de no verse obligada a salir, una segunda vez, de su querida soledad.

Nuestro Señor bendijo su celo ayudando visiblemente a nuestro generoso Fundador que, iluminado de lo alto, supo entrar en sus miras y levantó un monasterio de los más cabales.

La ceremonia de la colocación de la primera piedra tuvo lugar el 11 de septiembre de 1904, fiesta del Santo Nombre de María. Desde lejos nos unimos a este acto solemne y guardamos todavía, como un precioso recuerdo, los instrumentos de plata que sirvieron para esta ocasión. Un detalle que el periódico no ha relatado, pero que nuestro Bienhechor no olvidó mencionarnos, es que al final de la ceremonia un hermoso arco iris se extendió sobre el monasterio. Para nosotras fue verdaderamente signo de esperanza y de la bendición de Dios.

Mientras avanzaba la construcción del nuevo convento, la comunidad se preparaba a entrar en la tierra prometida y suspiraba por su querida soledad que nos era tan difícil guardar. En el interior la clausura era tan severa como se podía: no veíamos a nadie sin velo y las alambradas (es reishes) no se abrían sino en los casos permitidos por nuestras Santas Constituciones. Pero nuestras hermosas frutas, conocidas y apreciadas, eran objeto de muchas codicias. Día y noche los niños del pueblo escalaban nuestros muros, demasiado bajos, y se llevaban una parte de nuestros escasos recursos, además de violar la integridad de nuestra santa clausura. Se concibe fácilmente, después de esto, cuáles debían ser nuestros deseos y aspiraciones.

Las obras avanzaban muy lentamente. Ntra. Rda. Madre pensó que nuestra presencia las activaría, pues sin una medida enérgica, la lentitud española no podría vencerse. Así que hizo todo lo posible con el Sr. Cónsul para apresurar nuestra partida, que se fijó para el 29 de septiembre de 1905.

Son siempre los ángeles los que dirigen nuestros viajes. Algunas semanas antes mandamos para la montaña la mayoría de nuestro equipaje, sobre todo lo de más valor, como los ornamentos de iglesia. Una quincena de mulos hizo el transporte acompañados por el Sr. Barrau, vicario de Les. Nuestro bienhechor quiso correr con los gastos del viaje y como todo, lo hizo magníficamente.

Era Val d'Aran ei ena vessant nòrd des Pirenèus. Er unic accés naturau dera Val ei tà França, en tot seguir eth cors der arriu Garona. Era comunicacion dera Val d'Aran damb era rèsta d'Espanha sonque podie hèr-se, en aqueth temps, en tot trauessar nauti pòrts de montanha per camins de «herradura». D'aquiu era expression dera cronista «*mandamos para la montaña la mayoría de nuestro equipaje*». Eth transpòrt de mercaderies e equipatges, tà Espanha, se hège fundamentaument damb mules. Non existien carretères. Eth prumèr accés per carretèra tà Espanha se dauric en an 1924 a trauès deth Pòrt dera Bonaigua que passe a ua altitud de 2072 mètres. Eth tunèl de Vielha, batiat damb eth nòm deth Rei Alfonso XIII, entrèc en servici en an 1948. Enquiara dubertura deth tunèl, era Val d'Aran demoraue incomunicada damb Espanha fòrça mesi ar an pr'amor qu'era nhèu e eth gèu barrauen es passi de montanha.

Era cronista non ac ditz, mèns sabem qu'en moment dera partida es Germanes Carmelites regalèren diuèrsi utisi e bestiar domestic, en particular ua vaca leitèra, as Germanes dera «Sagrada Familia» que, coma s'a dit, hège pòc de temps que s'auien establhit en Les.

La noche anterior a la partida se pasó con los últimos preparativos. Las unas vaciando los jergones, las otras preparando los paquetes o poniendo orden en la casa. A las cinco oímos la Santa Misa, comulgamos, y después de las Horas recitamos el Itinerario.

El Sr. Cónsul nos esperaba en Marignac, estación de ferrocarril, con una excelente amiga de la comunidad, la señorita Francisca Laserre, hermana de nuestra buena Hna. San José. Nosotras estábamos preparadas pero los coches se hicieron esperar. Viendo aquel retraso, nuestro bienhechor decía y repetía: 'Estas buenas Madres tienen que hacer la oración; verdaderamente el momento no ha sido bien escogido....' Con la llegada de los coches se nos presentó un nuevo problema: resultaban insuficientes. Diez Hermanas tuvieron que acomodarse en un coche de cinco plazas, y todo lo largo del trayecto, que duró cerca de tres horas, una Hermana de velo blanco se vio obligada a sostenerse doblada, no pudiendo ni sentarse ni permanecer derecha. Llegamos algunos segundos antes de la salida del tren.

Grande fue la impresión de las exiliadas al atravesar de nuevo esta querida patria que las había expulsado de su seno, pero que ellas aman siempre a pesar de todo. Durante el viaje nuestro bienhechor tuvo para con nosotras atenciones y delicadezas verdaderamente paternas. Tuvimos la dicha de saludar y contemplar, al pasar, a la dulce Señora de Lourdes, que parecía sonreír desde

su Gruta a sus hijas del Carmelo, perseguidas por la justicia, un poco tristes con el pensamiento de que sus ojos mortales no volverían a verla.

A las seis de la tarde atravesamos la frontera y bajamos en Irún. Gracias a la influencia del Sr. Cónsul pudimos descansar durante las dos horas de espera al abrigo de miradas indiscretas en el Salón del Rey. A las diez llegamos a San Sebastián, que nos ofreció un espectáculo maravilloso. Después de una larga espera en la estación fuimos, hacia las once, donde las visitandinas francesas del monasterio de Toulouse, que nos hicieron un recibimiento digno de las hijas del amable San Francisco de Sales.

No olvidaremos jamás su amabilidad, sus finezas, su dulce caridad... Habían velado para esperarnos y nos tenían preparada una buena comida que tomamos en su refectorio. Después de algunas horas de descanso nos levantamos muy de mañana para oír la Santa Misa y comulgar. Las buenas Madres se apenaron al vernos partir, pues esperaban acogernos algunos días, pero Ntra. Rda. Madre tenía prisa por volver a la calma y el descanso que no podíamos encontrar fuera de los muros de nuestro Carmelo, en la soledad, elemento habitual de nuestras almas.

Al mediodía, después de haber saludado al pasar a nuestro querido Carmelo, llegamos a la estación de Vitoria. Una multitud nos esperaba, entre la que destacaban las mejores familias de la ciudad. El R. P. Superior de los Jesuitas, P. Sarramagna, nos dispensó una paternal acogida. También estaban allí los R.R.P.P. Carmelitas con muchos otros sacerdotes y religiosos.

Como el monasterio no estaba terminado del todo nos vimos obligadas a pasar diez días con las Madres Oblatas, que habían venido a recibirnos. Nos llevaron en coche hasta su convento. Al entrar en la iglesia entonaron el Te Deum acompañado con el órgano; después interpretaron las alumnas algunos hermosos cantos seguidos de la Bendición con el Santísimo. Fue una ceremonia impresionante: los asistentes lloraban de emoción y nosotras mismas no pudimos contener las lágrimas. Las buenas Madres quisieron servirnos la comida en seguida, y aquel día fue de fiesta para todo el convento.

No sabremos expresar jamás la caridad, la bondad, las finezas de estas santas religiosas. Llegaron a apreciarnos de tal manera que el día de nuestra partida derramaron torrentes de lágrimas y quisieron acompañarnos hasta Betoño.

El mismo día de nuestra llegada a Vitoria, el Sr. Cónsul quiso que Ntra. Rda. Madre fuera a visitar el monasterio. Durante nuestra estancia en las Madres Oblatas fue casi todas las tardes, llevando a unas y a otras de nuestras Hermanas mayores, para arreglar y disponer las cosas. Iban siempre en coche.

La primera visita de nuestra querida Madre al monasterio fue un pequeño triunfo. Después de ser saludada por el volteo de la campanita Laureana, el Sr. Cónsul quiso presentar a la servidumbre, los obreros y la gente al servicio de la Villa Melania. En esta primera visita muchas fueron las impresiones que llenaron el corazón de nuestra buena Madre. Ante la generosidad desbordante de

nuestro bienhechor y su profundo espíritu de fe, anegaron sus ojos lágrimas de agradecimiento y brotaron acciones de gracias al Autor de todo bien... Otras impresiones más fuertes, más íntimas, sucedieron a las primeras. En muchos puntos, el claustro y el cementerio en particular, el Fundador se había apartado, evidentemente, del pensamiento de Ntra. Santa Madre acerca de la pobreza y mortificación de la Orden. Esto constituyó una fuente de quejas y penas para Ntra. Rda. Madre; fue una de sus más grandes cruces.

A pesar de la caridad de las buenas Madres Oblatas estábamos impacientes por tomar posesión de nuestro nuevo monasterio, ya que nuestra estancia en esta casa, por otro lado, tan hospitalaria, por muchas razones no podía prolongarse demasiado. El 14 de octubre, aniversario de la muerte de la Madre Isabel de los Ángeles, fundadora de nuestro Carmelo de Toulouse, fue el día fijado para la toma de posesión de nuestro nuevo monasterio. Llegadas a la entrada del pueblo, se organizó una procesión en la que tomaron parte el Rdo. P. Superior de los R.R.P.P. Carmelitas, sacerdotes y muchas, personas. Nos llevaron a la iglesia parroquial, donde el Sr. Párroco nos expresó sus mejores deseos de bienvenida profundamente emocionado y terminó agradeciendo a Dios el habernos traído a su parroquia, sobre la cual, esperaba él, que atraigamos las bendiciones del cielo con nuestras plegarias y mortificación. Después de esto la procesión continuó hasta el nuevo convento. Las campanas sonaron con fuerza y nuestros corazones emocionados se trasladaban a más de tres siglos de distancia, cuando las ciudades de esta misma católica España veían deslizarse entre sus muros semejantes manifestaciones de fe, cuando las gentes acompañaban a sus asilos de oración y penitencia a Teresa de Ávila y sus hijas.

Nuestro bienhechor, hombre de fe, quería introducirnos, él mismo, en este convento que había mandado construir con tanta generosidad y desinterés, pero, en un gesto de delicadeza digno de su noble corazón y de una piedad rara en un hombre de mundo, se eclipsó él mismo, y tomando la cruz a la puerta del monasterio pregonó públicamente que había trabajado por Dios, y que Jesús Crucificado era el verdadero Fundador del Carmelo de Betoño. Nos precedió hasta el coro, y cuando la comunidad estuvo reunida, entregó la cruz a nuestra Rda. Madre que la besó, y él, rodilla en tierra, besó piadosamente su escapulario. Escena admirable en su impresionante y sublime simplicidad.

Al entrar en el coro, el canónigo Manuel Vidaurre, amigo de infancia del Sr. Cónsul y del Carmelo, cantó el Te Deum y nos dirigió algunas palabras de felicitación.

La comunidad se reunió enseguida delante de la cruz del patio, donde había sido depositada una corona mortuoria, para recordar a todas que era gracias a la fortuna dejada al Sr. Cónsul por su padre, Don Guillermo Rolland, que él había podido levantar este monasterio, monumento de fe y reparación. De rodillas rogamos por el venerado difunto y entrando de nuevo en la sala de comunidad, Ntra. Rvda. Madre, rodeada de todas sus hijas, despidió al Sr. Cónsul después de haberle expresado otra vez el más profundo agradecimiento en nombre de todos.

Al día siguiente, fiesta de Ntra. Santa Madre Teresa, la Santa Misa se celebró para gran consuelo de todas nuestras Hermanas. La cantó el Sr. Canónigo Vidaurre. A las cuatro tuvimos un hermoso sermón predicado por el Rvdo. P. Durand, jesuita. Estábamos terminando de saludarle cuando Su Excelencia, nuestro Sr. Obispo, nos sorprendió con su amable visita. Después de hablar un rato con las Hermanas en la sala de comunidad con una sencillez que nos maravilló a todas, visitó todo el monasterio, nos dio su bendición más paternal y prometió volver pronto.

Es Germanes Carmelites demorèren en Monastèri de Betoño (veir fòto 38) bastit peth Cònsol Lorenzo Rolland enquiar an 1999. Er an anterior era Santa Sedença auie decretat era supression deth Carmèl de Betoño. Eth convent se barre e se dessacralize era glèisa. Se lhèuen es rèstes deth cementèri entà trasladar-les ath convent Carmelita de Vitòria-Gasteiz, plaçat en “El camino de Santa Teresa” darrèr deth Seminari Diocesan. En tot seguir eth conselh deth Vicari dera Diocèsi, tanben se lhèuen es rèstes deth fundador dera cripta deth temple e se les da sepultura en un cavòt cedit peth Bisbat de Vitòria. Eth monastèri e es sòns terrenes sigueren aquerits per Ajuntament de Vitòria-Gasteiz e es Germanes se separèren e s’integrèren en “Los Carmelos de Calahorra, Vitòria-Gasteiz e Alba de Tormes”.

En an 2007 era “Caja Vital” comence es òbres entà remodelar er edifici e convertir-le en un avantgardista centre de creacion de cultura contemporanèa. Ena primauera de 2009 s’installe en aguesti edificis era “Fundación Sancho el Sabio” que depen dera Òbra Sociau de “Caja Vital”, qu’ei un gran centre de documentacion sus era cultura basca.

En tot tornar ara capèla dera Vèrge des Nhèus e era sua remodelacion, qu’a dat pè a elaborar aguest petit memoriau, cau destacar qu’era tapa de barrament dera cripta, ena qu’ei escultat damb fòrça mestratge er escut o blason des Carmelites, forme ara part dera basa der autar (veir fòto 39 e 40).

Ena entrada dera cripta s’a dispausat un veire transparent que permet veirla (veir fòto 41) e, ath madeish temps, dotar-la dera adequada ventilacion entà trèir era umiditat. Es arquères daurides tar exterior e que ventilauen

iniciaument era cripta se barrèren entà impedir era entrada d'aigua, povàs e insèctes.

Enes fòtos numèro 42, 43, e 44 se pòt apreciar er actuau estat d'aguesta capèla.

Encara qu'era imatge centrau correspon ara Vèrge dera Pietat e era sua hestivitat ei eth 15 de seteme, cada an se celèbre en aguesta capèla ua Missa solemna eth dia 5 d'agost, hestivitat de "Nuestra Señora de las Nieves".

Era imatge laterau dreita dera capèla ei de Santa Teresa en ua clara referéncia as Carmelites. Ignòri s'aguestes imatges s'installèren en moment dera remodelacion dera capèla que hec eth Cònsol Lorenzo Rolland, mès ei molt possible qu'atau siguesse.

3. IMATGES



Fòto 1: Eth Casino vist des deth carrèr des Banhs en 1899



Fòto 2: Eth Casino, tanben, des deth carrèr des Banhs ath torn de 1955



Fòto 3: Era façada deth Casino que daue ar arriu Garona sus er an 1910



Fòto 4: Casa particulara que se cite, en sòn estat actuu



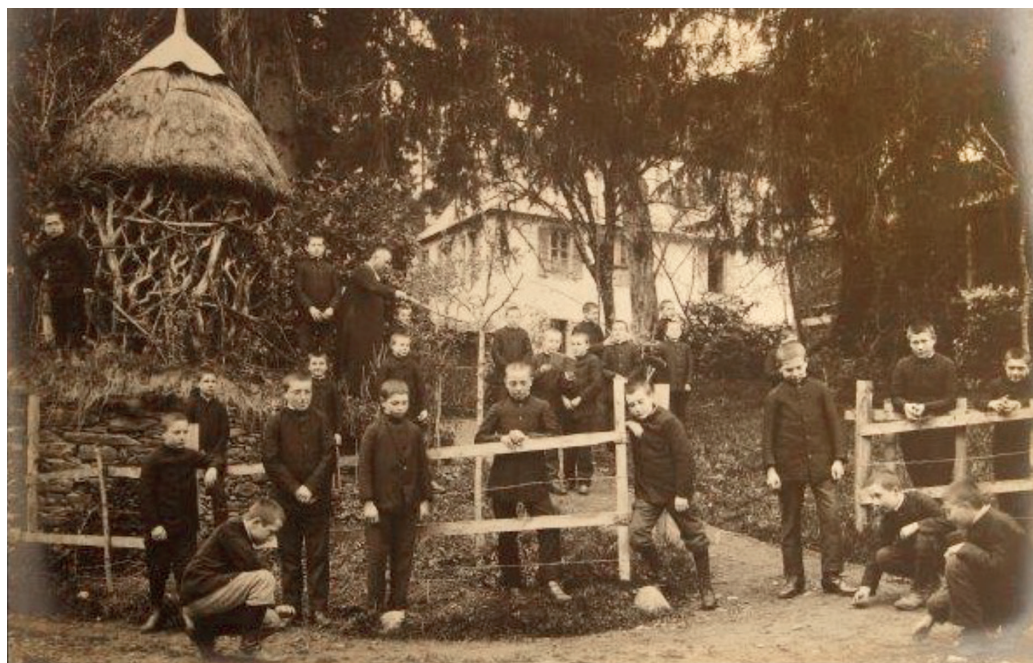
Fòto 5: Castèth dera Baronia en 1874



Fòto 6: Eth Castèth dera Baronia en 1905, ja aucupat per “Los Hermanos de la Salle”



Fòto 7: Eth Castèth dera Baronia en 1907. Dejà en foncionament coma Noviciat



Fòto 7 bis. Eth Castèth dera Baronia en 1907. Dejà en foncionament coma Noviciat



Fòto 8: Estat actuau deth Castèth dera Baronia



Fòto 9: (distorsionada peth gran angular) Panoràmica actuau deth Castèth o Palai dera Baronia



Fòto 10: Vista posteriora deth Castèth dera Baronia



Fòto 11: Vista posteriora dera ala èst deth Castèth dera Baronia.
En primèr tèrme, era capèla de Sant Blas



Fòto 12: Retrat d'estudi deth Cònsol Lorenzo Rolland



Fòto 13: Era capèla de Sant Blas en 1907



Fòto 14: Retaule ath que se referís eth periodista. Aué se tròbe ena Glèisa Parroquiau



Fòto 15: Detalh que se cite. Era Vèrge, Santa Teresa e Sant Joan dera Creu.



Fòto 16: Era capèla de Sant Blas ena actualitat



Fòto 17: Interior dera capèla de Sant Blas



Fòto 18: Vòuta de pèira dera capèla de Sant Blas



Fòto 19: Rèstes deth Castèth des Senhors de Les en 1905



Fòto 20: Capèla dera Vèrge des Nhèus



Fòto 21: Capèla dera Vèrge des Nhèus ena actualitat



Fòto 22: Entrada dera cripta



Fòto 23: Detalh dera placa frontau des nichos



Fòto 24: Un des respiradors



Fòto 25: Tapa de barrament dera cripta



Fòto 26: Petit campanau dera capèla a on se placèc era campana



Fòto 27: Era dera quèrra ei era campana: “Maria del Spiritu Santo”



Fòto 28: Detalh dera Campana



Fòto 29: Estat actuaual dera placa de barrament deth nicho I damb era inscripcion escultada en “baish relèu”



Fòto 30: Estat actual dera placa de barrament deth nicho II damb era inscripcion escultada en “baish relèu”



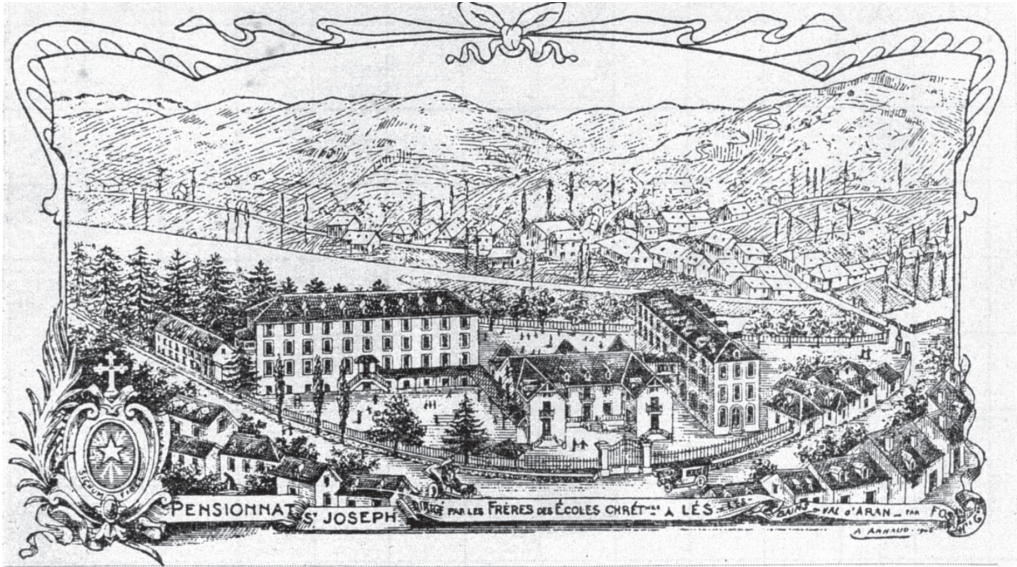
Fòto 31: Estat actual dera placa de barrament deth nicho III damb era inscripcion escultada en “baish relèu”



Fòto 32: Ala nòrd der Estudi dera Sagrada Família



Fòto 33: Ala oèst der Estudi, iniciaument èren es dues cases
aquerides peth Cònsol Rolland.



Les bâtiments construits par le Frère Létance-Marie entourant le casino central, le tout formant "l'Île St Joseph".

Fòto 34: Gravat dera epòca damb es edificis bastidi per La Salle.
Eth deth miei ei er antic Casino



Fòto 35: Eth Pensionnat de "Las Escuelas Cristianas" sus er an 1910. En miei er antic Casino.



Fòto 36: Er edifici deth Noviciat ath torn der an 1950.
Darrèr se tròbe eth Castèth dera Baronia



Fòto 37: Estat actuai der antic Noviciat



Fòto 38: Glèisa e Monastèri de Betoño en acabar era sua construccion finançada peth Cònsol Lorezo Rolland



Fòto 39: Autar damb era tapa de barrament dera cripta ena sua basa



Fòto 40: Detalh deth Blason Carmelita



Fòto 41: Entrada dera cripta. Dessús d'era un candelèr



Fòto 42: Estat actuau dera capèla. Ara quèrra es rèstes deth Castèth deth “Señorío de Les”



Fòto 43: Pòrta e rèisha metallica damb veire ena entrada



Fòto 44: Interior dera capèla dera Pietat o dera Mair de Diu des Nhèus



Fòto 45: Doana Nacionau, casa de Ponin, casa d'Anselmo, casa de Montòia. 1978.



Fòto 46: Doana Nacionau, casa de Ponin, casa d'Anselmo, casa de Montòia. 2024.

NÒTES

1. **Les** : En fòrça documents, postaus, diaris, etc. d'aguest sègle XIX e començament deth XX es francesi nomentauen ara vila de Les: «LÈS les BAINS».
2. **Salvador Boix i Capdevila**. Siguec capelhan en Les des de 1883 enquiara sua mòrt en 1912. Es sòn pairs sigueren Pablo Boix e Maria Capdevila segontes era acta de defuncion deth Registre Civiu de Les. Transcriuí era ressenha biografica que hè ua Germana Carmelita en Betoño:

1912

En Mayo Nuestro Señor llamó a nuestro buen Don Salvador Boix y Capdevila. Fue él quien nos recibió en Les, quien nos acompañó aquí y nos fue profundamente fiel hasta su muerte.

Nació en Castelciudad, provincia de Urgel, (sic) el 18 de octubre de 1845. Sus padres eran humildes y se ganaban la vida modestamente con el oficio de zapateros. Tuvieron cuatro hijos: uno de los chicos murió muy joven, otro se hizo jesuita; su hermana, casada, murió sin hijos.

Muy pronto Salvador se sintió llamado al sacerdocio. Ordenado presbítero a los 24 años fue nombrado vicario de Camarasa. Durante la guerra carlista se retiró a Barcelona; estaba entonces tan delicado de salud que se le creía tísico. Fue en esta época cuando cierta persona le pagó el viaje a Roma y fue con la peregrinación española. Muy enfermo en el camino, recobró la salud en la Ciudad Eterna y no volvió a resentirse jamás de su mal. Vio al gran Papa Pío IX y arrebatado por su santidad, hurló furtivamente un hilo de oro de su capa pluvial que conservó toda su vida como una reliquia.*

De regreso a Barcelona y como continuara la guerra civil, Don Salvador pasó la frontera con otros presbíteros, carlistas como él, huyendo de la persecución. Fue el menos alejado de todos los emigrados, ya que la Divina Providencia condujo sus pasos hacia Toulouse, donde fue amablemente recibido por el Sr. Meilhou, cura de St. Jory, que le prodigó tantos cuidados y simpatía durante los dos años de su estancia en Francia que se sentía feliz por haber emigrado. Llegaron a profesarse tal afecto que, una o dos veces al año Don Salvador visitaba a su venerable amigo, y mantuvieron una correspondencia constante hasta su muerte.

De vuelta a su diócesis, Don Salvador fue nombrado ecónomo del Pla de San Tirso, cerca de su región natal, para consuelo de su venerada madre que había quedado viuda y sin hijos.

El Sr. Casañas, más tarde cardenal, habiendo reparado en él durante una visita pastoral, le trasladó a la capital de su diócesis y le confió el cargo de ecónomo de San Odón de Urgel. Fue estimado por su obispo, amado por el clero y el pueblo. Sus sermones, según el Cardenal Casañas, eran los “de un verdadero Sacerdote”. En una ocasión Su Excelencia le invitó a cenar; él se excusó pretextando sus múltiples ocupaciones. Pero el Cardenal, deseando verle en su mesa, le esperó más de una hora hasta que hubo terminado los deberes de su ministerio, y le envió repetidas veces a su sirviente para que le acompañara al palacio.

Muy puntual en sus funciones no dejaba jamás de predicar, de enseñar el catecismo, de visitar a los enfermos, de confesar... y conservó esta exactitud hasta su muerte. Rendía culto a la Stma. Virgen y hacía celebrar el mes de mayo con todo el esplendor posible. Esta Madre divina le recompensó haciéndole ganar una bella estatua de la Purísima, que nosotras hemos admirado, y que dejó como recuerdo al buen Hermano que le cuidaba durante su última enfermedad. Tuvo también la alegría de peregrinar a Tierra Santa y trajo preciosos recuerdos; entre otros, un Niño Jesús esculpido en madera que recostó en la Gruta de Belén, y del que se creía deudor por haber escapado de un naufragio al volver. Legó esta piadosa estatua a la comunidad, que la conserva con veneración.

*En 1883 fue nombrado cura de Les**, uno de los lugares más importantes aquel año. El no aspiró jamás a cargos elevados y prodigó entre sus nuevos parroquianos su celo y sus desvelos. Su primer cuidado fue restaurar la iglesia parroquial y enriquecerla con ornamentos y vasos sagrados.*

Tuvo siempre una gran amabilidad y cortesía con los turistas franceses, y como dominaba la lengua los ganaba para Dios o los llevaba al cumplimiento de sus deberes.

Peregrino entusiasta de Lourdes, tomaba parte, cada año, en la peregrinación nacional; y se le concedió el título oficial de Camillero honorario a causa de su gran caridad con los enfermos.

Compró a su costa una casa en Les que habilitó y legó a sus sucesoras sin ninguna carga. Su madre y su tía le siguieron a Les, y él cerró los ojos de la primera en 1890 y los de la segunda en 1903, y dispuso las tumbas de modo que él pudiera ser enterrado entre estos dos seres tan queridos, y tan unidos durante la vida que ni la muerte misma los pudo separar. Ya hemos dicho lo que fue Don Salvador para las exiliadas del Carmelo de Toulouse. Desde los primeros días nos hizo de capellán y confesor. Los domingos y fiestas nos dirigía una breve homilía muy devota. Acogió al primer grupo como un padre acoge a sus hijas. Durante los cuatro años que pasamos en Les se encargó de tramitar los asuntos de la comunidad ante las autoridades civiles, de obtener los permisos del obispado, del paso de nuestro equipaje por la aduana... Su pequeña sirvienta, Quinette, nos quería tanto, que a veces descuidaba la comida de su señor para ir a buscar por todo el pueblo algunos huevos para las carmelitas.

Permaneció cerca de un año con nosotras en Betoño, compartiendo con nuestro generoso Fundador esta vida de devoción al Carmelo. Pero su permanencia en la villa Melania, tan dulce para su corazón por la delicada hospitalidad y las conversaciones del Sr. Cónsul, la proximidad de su Carmelo, y su ministerio como capellán y confesor nuestro, era poco favorable para su salud. El rigor del invierno y el viento del norte, que sopla tan frecuentemente, le eran penosos. Por otra parte, sus parroquianos le reclamaban. Así pues, volvió a Les; pero fiel a su promesa, venía todos los años a pasar algunas semanas a Betoño.

Una vez, respondiendo a una simple indicación, fue a hacer un retiro a Mombeton bajo la dirección de los Padres Jesuitas. No dejaba de decirnos el bien que le había hecho. Fue la preparación inmediata a la gran prueba que Dios le reservaba: le atacó un cáncer a la boca que le hacía muy penoso hablar y alimentarse. Se vio rodeado de los cuidados inteligentes y afectuosos de los buenos Hermanos de la Doctrina Cristiana que nos sucedieron en el viejo castillo de Les. El Sr. Cónsul, que estaba en Toulouse, cuando supo los progresos del mal y el peligro inminente, se puso en viaje a Les lo antes posible, a donde llegó dos horas antes de su fallecimiento. Él le reconoció y pareció feliz por su visita. Todavía habló de su Carmelo, nos envió su bendición, y entregó, en medio de una dulce paz, su alma a Dios el 5 de mayo de 1912. Su primo, el P. Perieh, nos envió de su parte 2000 francos que fueron destinados a la terminación de nuestra capilla. Nos regaló también una bella estatua del Sagrado Corazón.

* Era cronista se referís ara tresau Guèrra Carlista qu'auèc lòc entre es ans 1872 e 1876.

** Eth sòn nòm ei gravat, coma capelhan de Les, ena campana major deth campanau dera Glèisa Parroquiiau que siguec fondida e installada aqueth an de 1883.

3. Melquíades Calzado de Castro. Hilh adoptiu e predilècte de Les e Aranés Illustre ei un eminent compilador dera istòria dera Val d'Aran. Entre es sues moltes aportacions i a era genealogia complèta dera Baronia de Les.

4. Juan Carlos Vidian Oliverio Cao de Benós y Bellecourt. Agustè Baron de Les (1833-1900), que viuie en Martres Tolosana, municipi deth Departament deth Naut Garona, passaue part der ostiu en Les, tot e qu'aguestes estades s'anèren espaciand enquia desaparéisher cap ath finau dera sua vida, çò qu'explicarie er estat d'abandonament deth castèth dera Baronia que trobèren es Germanes Carmelites quan arribèren. Eth sòn nòm e eth dera sua neboda Rosa Maria Teresa Tron e Cao de Benós son gravadi ena campana major deth campanau dera Glèisa Parroquiiau, coma Pairin e Mairia, respectiuament, d'aguesta campana fondida er an 1883.

5. Lorenzo Rolland y Paret. Cònsol d'Espanha en Tolosa. Gran benefactor des Germanes Carmelites e des Germanes dera Congregacion dera "Sagrada Familia de Santa Emilia de Rodat" de Les. Transcriui era biografia que hè ua Germana Carmelita des deth Monastèri de Betoño:

1918

El 20 de Jjulio de este año el Buen Dios nos pidió el más doloroso de los sacrificios al llamar a nuestro generoso e inolvidable Fundador Don Lorenzo Rolland. ¿Podríamos, acaso, no dedicarle una breve biografía en estas crónicas?. Todo lo que podamos decir en alabanza suya quedará muy por debajo de la verdad. Y si nos callamos, las piedras de este Carmelo, que él ha edificado con tanto amor y espíritu de fe, las piedras - decimos - pedirán voz para celebrar sus buenas obras, sus virtudes, su generosidad... Que nuestro inmenso reconocimiento pueda perpetuarse sin sombra de desfallecimiento, a través de los años, en el alma de todas aquellas que el Esposo Divino llame a servirle en este querido Palomarcito de la Virgen.

Don Lorenzo Rolland y Paret nació en Madrid el 27 de abril de 1855. Su padre, Guillermo Rolland, era francés, nativo de Guchen (Altos Pirineos). De origen modesto, pero dotado de una inteligencia notable, supo, gracias a una intensa dedicación al trabajo, amasar una fortuna considerable. A su muerte, el 13 de febrero de 1901, dejó en Madrid un banco importante en el que le sucedió su primogénito, y en Guchen, un asilo de ancianos donde se venera su memoria. ¡Quién podrá contar las limosnas innumerables destinadas por él al cuidado de los pobres... Lorenzo sólo tenía seis años cuando perdió a su madre. Don Juan Bautista Latour, cura de Laloubère, que había dado las primeras lecciones de latín a su padre, se encargó de la educación de los dos hermanos. Su hermana les hizo de madre. Lorenzo, sobre todo, profesó una ternura enteramente filial a la Srta. Ana Latour y lloró amargamente su muerte. Después de tres años deliciosos pasados en el hermoso Valle de Aure, fueron al liceo de Tarbes, donde solamente seguían los cursos, ya que vivían con el capellán del liceo, hermano de su preceptor, el Sr. Latour. Esta dispensa del reglamento les valió bien de chismorreos por parte de alumnos celosos. Llamados a Madrid, el Sr. Rolland les dio un nuevo preceptor hasta el bachillerato. Habiendo terminado brillantemente sus estudios, Lorenzo siguió la carrera diplomática, mientras Don Benito se asociaba a su padre en la dirección del Banco, que había llegado a ser nacional con sucursales en las provincias. El joven cónsul fue destinado sucesivamente a Río de Janeiro, Glasgow, El Cairo, Helsingfors, Perpignan, Nápoles y por fin a Toulouse.

Aquí le esperaba la Divina Providencia, que quería hacer de él un perfecto modelo de caridad cristiana.

Habiendo ido el Dr. Juan Campistron a pedirle la autorización requerida para instalarnos en España, la dio de buena gana, y al día siguiente fue a visitar a Ntra. Rvda. Madre dándole 500 francos para el viaje.

Hemos hablado ya, en la primera parte de estas crónicas, de su delicadeza, su generosidad para con las pobres exiliadas. Se puede decir que, desde entonces, él nos adoptó como su familia. A aquellos que le reprochaban el no haber escogido religiosas de una Congregación de vida activa que le hubieran cuidado en sus enfermedades, les respondía: "No soy yo quien las ha elegido; ha sido Dios."

Durante los cuatro años de nuestra estancia en Les nos envió regularmente dos veces por semana pescado y legumbres. Él pagó el alquiler del castillo al Sr. Barón Tron, diciendo a nuestra Madre: "Deme el placer de alojarlas...". " Cuando nos visitaba paraba en Fos y St. Béat, iba donde nuestros proveedores y pagaba todas nuestras facturas; siempre en secreto. En cada una de sus visitas nos proporcionaba agradables sorpresas: un día era un tapiz para la capilla, otra vez un copón, un sillón para una enferma, persianas para simular la clausura, el gran horno de la cocina traído aquí, el lavadero de Les, la capilla de Nuestra Señora de las Nieves que él hizo restaurar, son tantos recuerdos de su generosidad...

Bajaba también donde el buen cura de Les, Don Salvador, feliz de recibirle: le cedía su habitación, la más espaciosa del humilde sacerdote, le servía en la vajilla más bella, y mientras duraba su estancia, la pequeña sirvienta se las ingeniaba para tratar lo mejor posible al ilustre señor.

En esta época, como el Sr. Cónsul gozaba todavía de buena salud, constituía una alegría para él hacer de monaguillo en nuestra pequeña capilla. Era conmovedor verle llevando ostensiblemente un gran escapulario de Ntra. Sra. del Monte Carmelo. Leía asiduamente el Año Litúrgico de Dom Guéranger y se identificaba en alto grado con las ceremonias del culto divino.

Por encima de las larguezas de nuestro incomparable Fundador, que no nos imponía la más mínima carga u obligación en pago de sus innumerables obras buenas, debemos poner su devoción, que le hizo sacrificar su situación, sus relaciones familiares, sus amistades, su descanso, su misma salud... por la nueva familia que Dios le había deparado. Presente o ausente, no pensaba más que en su Carmelo, en procurarnos todas las comodidades, todas las satisfacciones posibles, en atraernos amigos y bienhechores. La obra que había emprendido era inmensa para una persona sola, ya delicada de salud; las inquietudes le hacían perder el sueño: "En Madrid duermo bien, decía, en cuanto estoy cerca de mi Carmelo, ya no descanso más." Sólo Dios sabe lo que tuvo que sufrir por parte de los suyos y de extraños que no compartían su fe sublime, su desinterés... Fue calumniado, criticado, perseguido. Su alma, tan noble y delicada, conoció bien las amarguras; llevó su cruz sin quejarse jamás y no se arrepintió nunca de lo que había hecho: "No me agradezcáis nada, soy yo quien tiene que agradecer. He recibido tanto del buen Dios desde que conocí el Carmelo..."

Perfecto caballero, tan distinguido como delicado, daba con generosidad, sin aire de obligar y haciendo creer que aceptando sus regalos se le hacía un servicio.

Muy respetuoso con nuestras reglas de clausura, no quiso jamás usar el derecho que tenía de vernos sin velo en el locutorio por el gran respeto que tenía a las almas consagradas.

Cuando tuvo lugar el primer fallecimiento en Betoño él se encontraba en Toulouse, enfermo y acostado, seriamente indispuerto. Se enteró de la muerte de nuestra querida Hermana Isabel de San José, temió que tuviéramos alguna dificultad para enterrarla en clausura, se levantó, cogió el primer tren y llegó a tiempo para arreglarlo todo. Cuando fuimos a agradecerle emocionadas que hubiera expuesto su salud obrando así, respondió: "Cuando se trata de un deber no hay que atender a nada más."

Su salud, ya muy quebrantada, no podía sostenerse mucho tiempo. Por permisión divina caía enfermo en todas nuestras fiestas, pero se conformaba admirablemente con la voluntad de Dios. Deseaba mucho asistir a la inauguración de la capilla: soñaba, sobre todo, con oír la primera misa la noche de Navidad; era toda su ambición. El 24 por la tarde estuvo tan enfermo que hubo que llamar al médico. El Sr. Cónsul tuvo entonces una crisis de alma penosa y tocante a la fe. El pensamiento de no poder asistir a la coronación de su obra le resultaba desgarrador y no se podía consolar. Don Clemente, nuestro capellán, tuvo entonces la feliz idea de llevarle la comunión; esto le apaciguó.

Experimentó tal consuelo que lloró de emoción y expresaba, al mismo tiempo que su alegría, sentimientos de profunda humildad: "Es posible que Nuestro Señor venga aquí, donde mí, tan pobre, tan pequeño... No podía creerlo y las lágrimas le oprimían. Nuestras Hermanas torneras dispusieron todo para la ceremonia. A pesar de su debilidad quiso levantarse, vestirse, y recibió como un verdadero caballero a su Rey y Señor en una pieza contigua a la habitación, Esta fue para él una noche inolvidable. Dijo más tarde a nuestras Hermanas: "En el momento en que Nuestro Señor fue trasladado a la capilla sentí algo extraordinario, íntimo, que no olvidaré jamás." Y haciendo alusión a la comunión, que consideraba como la visita de agradecimiento de Su Majestad: "He sabido lo que es vivir un día; sí, lo he vivido. Es el más hermoso de mi vida", y diciendo esto resplandecía.

El Sr. Cónsul llegó a Betoño a finales de junio para pasar el verano según su costumbre. Vino a visitarnos al locutorio y nos impresionó la debilidad de su voz. Los días siguientes estuvo muy enfermo y ya no le vimos más. El 19 de julio recibió a Pía Martínez, nuestra recaudista, le preguntó qué había comprado para el Carmelo para la fiesta de la Virgen del Carmen y le dio un billete de 100 ptas. para los gastos. Estaba muy enfermo y le costó mucho levantarse y coger este dinero de su despacho.

El sábado se encontró mejor, quiso comer en el jardín y se mostró lleno de entusiasmo. La vista de un antiguo empleado de la casa que venía a buscar sus muebles, le causó una pésima impresión que repercutió en el estado de su corazón. A las diez se retiró a su habitación; pero apenas acostado se quejó de frío y malestar, que no cedieron a pesar de los cuidados prodigados por su sirviente. El querido enfermo se sofocaba, comprendió la gravedad de su estado, pidió a toda prisa que fuera el párroco y su crucifijo, que besaba mañana y noche y que siempre llevaba consigo. Lo besó todavía con amor y no volvió a hablar. Cuando el sacerdote entró, pareció comprender que le daba la santa absolución, recibió la Extrema Unción, y dulcemente entregó su alma a Dios. a las once y media de la noche, un sábado de la octava de Nuestra Señora del Monte Carmelo, en la fiesta de San Elías, el 20 de julio de 1918.

Nuestras Hermanas torneras, despertadas por el capellán, nos llamaron también y nos comunicaron la fatal noticia. Según el deseo de su hermano, Don Benito Rolland, fue embalsamado el lunes 22 desde las cinco hasta las ocho de la mañana por nuestro doctor Don Alberto Viana y sus asistentes. El Sr. Rolland obtuvo del Gobierno de Madrid el permiso de sepultar al venerado difunto en nuestra capilla. El martes tuvo lugar un servicio solemne en la parroquia. Además de todas las personalidades de Vitoria, destacaban religiosos y religiosas de todas las Órdenes y Congregaciones de la ciudad.

Los niños de Betoño, con cirios en las manos, formaban una corona alrededor del ataúd. Siete Padres carmelitas, con sus capas blancas, representaron dignamente a nuestra Orden. Catorce sacerdotes cantaron la Sta. Misa en la parroquia y vinieron enseguida a nuestra capilla para la exhumación. Nuestro buen Cónsul reposa, según su deseo, muy cerca de nosotras, en la capilla dedicada al Sagrado Corazón. Se le vistió con el hábito del Carmen y entre sus manos se le puso su crucifijo y su rosario. Nuestras queridas Hermanas torneras le cubrieron de flores. Se depositó el cuerpo del venerado difunto en una caja de roble forrada de terciopelo negro y esta en un ataúd de plomo. El 24 se celebró otro servicio en nuestra capilla y muchas misas. Una novena de misas se terminó el 29 con otro servicio solemne. La comunidad mandó decir dos misas gregorianas y otra novena de misas antes de la fiesta de San Lorenzo.

Después de su muerte mandamos celebrar todos los meses, el 20, una misa por el descanso de su alma y otra el 10 de agosto, fiesta de San Lorenzo, su patrón.

El Sr. Cónsul Don Lorenzo Rolland ha dejado un recuerdo imborrable. Permanecerá siempre en nuestros corazones agradecidos como el tipo acabado de la caridad cristiana que da sin contar sus buenas obras, sus talentos, sus fuerzas, su corazón... Su mano izquierda ignoraba lo que hacía la derecha. Sus limosnas eran siempre espléndidas: 1000, 2000 francos no eran nada para él. Dio de una sola vez 20.000 francos para las víctimas de una inundación. Pero, si daba tanto, era porque economizaba para sí mismo. Hacía durar sus vestidos, renunciaba a cambiar un sombrero, se privaba de ir a las aguas termales para no gastar...

Interrogaba astutamente al capellán y a las Hermanas torneras para sorprender nuestros mínimos deseos. Cada vez que iba a Madrid o a Francia traía varios regalos útiles. Era igualmente obsequioso con los familiares de las Hermanas, nuestros amigos, nuestros domésticos... Hizo educar huérfanos, dejó una pensión a la viuda de su canciller; jamás vio una desgracia sin sentirse lleno de piedad. Se ha dicho de él: "Es un caballero de la Edad Media extraviado en nuestro s.

6. Eth Castèth en roines ath que se referís ei era antica residència des Senhors de Les e era capèla ei era de San Blas. Des dus edificis ne parlarè mès endauant.

7. Chantre. Eth qu'ère governant des cants deth còr de quinselvolha catedrau; ací era Germana cronista se referís, mès lèu, ath Còr Cantaire. Aguesta paraula aué non s'utilize.

8. Céntuplo. Se referís ar Evangèli segontes Sant Matèu 19, 29:

"Toti aqueri qu'agen deishat casa, germans, germanes, pair, mair, hilhs o propietats peth mèn nòm, arreceberàn eth cent per un e eretaràn era vida etèrna".

